

# A SIMPLE MALAY READER

SIR RICHARD WINSTEDT, K.B.E., C.M.G., D.LITT. (OXON)  
READER IN MALAY, UNIVERSITY OF LONDON

LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., Ltd.  
68-74, CARTER LANE E.C.

# A SIMPLE MALAY READER

*By*

SIR RICHARD WINSTEDT  
K.B.E., C.M.G., D.Litt. (Oxon.)

*Reader in Malay, University of London*



YANG QUE YEE

~~15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100~~

~~SINGAPORE~~

楊貴謹珍藏

*Koleksi Yang Que Yee*

LONDON :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.  
BROADWAY HOUSE 68-74 CARTER LANE, E.C.4.

## TABLE OF CONTENTS

Preface ... ..	xi
----------------	----

### PART I: NARRATIVE PROSE AND FOLK VERSE

1. Sayang-nya ! (What a pity !) ... ..	1
2. Pantun budak (A child's song)— <i>Pantun Melayu</i> ... ..	1
3. <i>Report</i> mata-mata (A policeman's report) ... ..	2
4. Orang China tua (An old Chinese) ... ..	2
5. Sëloka (A satirical quatrain)— <i>Pantun Melayu</i> ... ..	2
6. Orang bërdragang (The travelled merchant) ... ..	3
7. Pantun (A moral quatrain)— <i>Pantun Melayu</i> ... ..	3
8. Nasib (Fate) ... ..	3
9. Kasehan ! (How pitiful !) ... ..	4
10. Hal saudara (Relatives) ... ..	4
11. Salah katak (The frog's fault—a clock tale) ... ..	4
12. Këra bërchukor (The monkey shaveshimself) ... ..	5
13. Baik nëgëri dari-pada kampong (The town is better than the village) ... ..	5
14. Bërani-nya këra (A monkey's boldness) ... ..	6
15. Bah (A flood) ... ..	6
16. Anjing tama' (A greedy dog) ... ..	7
17. Gurindam (Nonsense rhymes) ... ..	7
18. Këra dëngan baji (The monkey and the wedge) ... ..	7
19. 'Ibarat (A parable)— <i>Hikayat Pënërang Hati</i> by 'Alang Ahmat bin Muhammad Yunus ... ..	8
20. Anak Khoja Astor (The son of Khoja Astor)— — <i>Hikayat Bayan Budiman</i> ... ..	8
21. Habshi sa-puloh dudok di-tembok ( <i>Ten little nigger-boys sat on a fence</i> ) ... ..	9

22. Sa-ekor kera bershahabat dengan anak saudagar  
(A monkey friendly with a merchant's son)—  
*Hikayat Bayan Budiman* ... .. 11
23. Salah siapa? (Whose fault? —a clock tale) ... 12

## PART II: TALES OF CUNNING AND FARCICAL TALES

24. Sa-orang pēchuri (A thief) ... .. 14
25. Chēritera Jēnaka (A farcical tale) ... .. 14
26. Painting the lily (A quatrain) ... .. 15
27. Abu Nawas mēmbilang bintang di-langit (Abu  
Nawas counts the stars)—*Kitab Tangga  
Pēngētahuan* ... .. 15
28. Bau di-jual, bunyi di-bayar (A sound for a smell)—  
*Kitab Tangga Pēngētahuan* ... .. 16
29. Pa Pandir—*Chērita Jēnaka* ... .. 18
30. Sa-orang anak raja yang tajam 'akal-nya (A  
clever prince)—*Hikayat Maharaja Bikrama  
Sakti* ... .. 22
31. 'Arif bijaksana (Cleverness)—*Hikayat Nakhoda  
Muda* ... .. 26

## PART III: GEOGRAPHY

32. Kuala Kelantan (The Kelantan estuary)—*Kesah  
Pēlayaran 'Abdu'llah* ... .. 31
33. Kuala Tērēngganu (The Trengganu estuary)—  
*Kesah Pēlayaran 'Abdu'llah* ... .. 31
34. Di-Kuala Tērēngganu (At the mouth of the  
Trengganu river)—*Kesah Pēlayaran 'Abdu'llah* 32
35. Pēkan Lama di-Pahang (Pahang's Old Capital)—  
*Kesah Pēlayaran 'Abdu'llah* ... .. 33
36. Kota Mēlaka (Malacca's fortress)—*Hikayat  
'Abdu'llah* ... .. 33
37. Bandar Singapura (Singapore)—*Hikayat  
'Abdu'llah* ... .. 34
38. Singapura (Singapore)—*Hikayat 'Abdu'llah* ... 34

CONTENTS

vii

39. Pulau Pinang (Penang Island)— <i>'Ilmu 'Alam Melayu</i> ... ..	35
40. Pulau Filipina (The Philippines)— <i>'Ilmu 'Alam Melayu</i> ... ..	35
41. Pulau Cocos-Keeling (The Cocos-Keeling Islands)— <i>'Ilmu 'Alam Melayu</i> ... ..	36
42. Pulau Bali— <i>'Ilmu 'Alam Melayu</i> ... ..	36
43. Munshi 'Abdu'llah mēlihat masjid di-nēgēri Kalikut ('Abdu'llah sees the mosque at Calicut)— <i>Kesah Pelayaran 'Abdu'llah ka-nēgēri Jeddah</i> ... ..	37

PART IV : ACCIDENTS AND WAR

44. Kapal tērbakar (A ship on fire)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	39
45. 'Adat laut (The usual experience at sea)— <i>Kesah Pelayaran 'Abdu'llah</i> ... ..	39
46. Kapal sēlam (Submarines) ... ..	40
47. Hujan bomb (Bombing from the air) ... ..	40
48. Kapal pērang kēchil (The small naval units)... ..	41
49. Nēgēri Mokha binasa (The destruction of Mocha)— <i>Kesah Pelayaran 'Abdu'llah ka-nēgēri Jeddah</i> ... ..	42
50. Bandar yang masshor (Famous ports)— ... ..	42

PART V : HISTORY AND BIOGRAPHY

51. Orang Dayak (The Dayaks)— <i>'Ilmu 'Alam Melayu</i> ... ..	44
52. Buddha— <i>Kitab Tawarikh Melayu</i> . ..	44
53. Sultan Mahmud mēninggalkan kērajaan Mēlaka T.M. 1510 (Sultan Mahmud of Malacca abdicates 1510 A.D.)— <i>Sējarah Melayu</i> ... ..	45
54. Makhdum (A Muslim missionary from India)— <i>Sējarah Melayu</i> ... ..	46

55.	Bëndahara Sëri Maharaja (A Malacca Prime Minister)— <i>Sëjarah Mëlayu</i> ... ..	48
56.	Këdatangan orang 'Arab (The coming of the Arabs)— <i>Kitab Tawarikh Mëlayu</i> ... ..	49
57.	Tuan Raffles mëmëreksa kesah pëmbunoh (Mr. Raffles investigates a murder case)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	50
58.	Lord Minto di-Mëlaka (Lord Minto at Malacca)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	51
59.	Tuan Raffles bënchi bau durian (Mr. Raffles hated the smell of durians)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	51

## PART VI: SCIENCE AND AGRICULTURE

60.	Përmulaan hikmat jentëra (The discovery of the engine)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	53
61.	Kuasa electricity (Electric current)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	53
62.	Hikmat Inggëris (English inventions)— <i>Hikayat 'Abdu'llah</i> ... ..	54
63.	Guna-nya petak tanah (The use of garden plots)— <i>'Ilmu tanam-tanaman</i> ... ..	55
64.	Mëmbakar ladang gëtah (Burning a rubber clearing) ... ..	56
65.	Biji yang di-hanyutkan ayer (Water-borne seeds)— <i>'Ilmu tanam-tanaman</i> ... ..	56
66.	Gëtah (Rubber)— <i>'Ilmu 'Alam Mëlayu</i> ... ..	57
67.	Guna-nya gëtah (The uses of rubber)— <i>'Ilmu 'Alam Mëlayu</i> ... ..	57
68.	Mënyimpan bijeh-bijeh bënëh (Preservation of seeds)— <i>'Ilmu tanam-tanaman</i> ... ..	57
69.	Mëmbunoh ulat (The destruction of pests)— <i>'Ilmu tanam-tanaman</i> ... ..	58
70.	Bijeh timah (Tin)— <i>'Ilmu 'Alam Mëlayu</i> ... ..	58

## PART VII : LITERARY TOPICS, ETC.

71. Munshi 'Abdu'llah mēminjam hikayat ('Abdu'llah the teacher of languages borrows romances)— <i>Kesah Pēlayaran 'Abdu'llah</i> ... .. 60	60
72. Mēnyalin bahasa (Translation)— <i>Hikayat</i> <i>'Abdu'llah</i> ... .. 61	61
73. Jalan bahasa Mēlayu (Malay idiom)— <i>Hikayat</i> <i>'Abdu'llah</i> ... .. 61	61
74. Pelet Tērēngganu (Trengganu dialect)— <i>Kesah</i> <i>pēlayaran 'Abdu'llah</i> ... .. 62	62
75. Mēngambil pati (Making a précis)— <i>'Ilmu</i> <i>bahasa Mēlayu by Zainal 'Abidin bin Ahmad...</i> 63	63
76. Surat (A letter) ... .. 63	63
77. Surat kiriman (A letter) ... .. 64	64
78. Tēka-tēki (A riddle)— <i>Kitab Gēmala Hikmat:</i> <i>by Guru Sulaiman bin Muhammad Nur</i> ... 64	64
79. Bērda'awat, biar-lah hitam; mandi, biar-lah basah (In for a penny, in for a pound)— <i>'Ilmu</i> <i>bahasa Mēlayu</i> ... .. 65	65
80. Kěadaan Manusia (The condition of mankind)— <i>Taju's-Salatin</i> ... .. 65	65
81. Undang-undang Mēlaka (Malacca's Laws)— <i>Risalat Hukum Kanun ia-itu Undang-Undang</i> <i>Mēlaka</i> ... .. 65	65
82. Hukum mēnchuri (The penalty for theft)— <i>Risalat Hukum Kanun</i> ... .. 66	66
Glossary ... .. 67	67
Romanised Transliteration ... .. 72	72

## PREFACE

Although folk tales and folk verse have been included as supplying the easiest introduction to the vocabulary and speech of the country-side, this is the first reader to set before the British student graduated examples of Malay prose on such modern and realistic topics as geography, war and science. Yet strangely perhaps, although the best modern Malay may have more flexibility (so long as it keeps clear of that cosmopolitan jargon the *bahasa Indonesia*), the advanced student cannot do better than proceed from this Reader to the incomparably lucid and idiomatic prose of those fifteenth century works the *Séjarah Melayu* and the *Hikayat Bayan Budiman*.

A Reader should serve not only to train a student to translate from the vernacular. An intelligent student will keep his English translation of a passage, until all that is left in his memory is at most the Malay words and little or nothing of the Malay syntax. He will then try to put back into Malay his English translation and he will compare his effort with the printed original. He will find that apart from individual idioms only to be acquired by memorizing he has two main problems: (I) when to employ the basic form of the verb and when to prefer the *mě*-derivative, and (II) when to switch, as the Malay writer so often switches, from the active to the passive.

I. Now the *mě*-derivative always connects an action state or condition with an agent or subject or primary act, state or condition, and is used in all contexts where the agent or subject is stressed.

*Mě*-derivatives, therefore, are always preferred where the pronoun is stressed by the use of *aku* instead of the



unemphatic *ku* 'I' and of *engkau* instead of the unemphatic *kau* 'you'; where the pronoun is emphasized by the particle *pun* e.g. *sahaya pun, dia pun, kita pun*; where the relative pronoun *yang* connects act or experience with a subject; where the presence of a conscious agent is connoted by such auxiliaries as *ada* 'is here . . . ing', *hëndak, mahu, akan* 'will' *boleh* 'can', *sudah* 'have', or by such adjectives as *malu* 'ashamed of', *pandai* 'clever at', *lambat* 'slow at', *sëgan* 'reluctant to', *pantas* 'quick at', *takut* 'afraid of', *bërani* 'bold to', or by verbs denoting some primary act, condition or state of the subject, such as *datang* 'come . . . ing', *dudok* 'sit . . . ing', *suka* 'like to', *naik* 'ascended to (e.g. see)', *turun* 'descended to', *tahu* 'know how to', *sayang* 'be regretful at', *sudi* 'be pleased to', or where the subject is stressed in nouns like *tëmpat* 'place for', *kërja* 'work of', *ilmu* 'science of'. Examples are:

- (a) where there is no emphasis on the subject, the basic form of the verb is found:—

*Ada-lah sahaya lihat kualà Tërëngganu itu bagus* 'I saw the Trengganu estuary was fine',—anyone could see it; there is no emphasis on the speaker as an unusual kind of spectator.

*Surat ini tiada boleh sahaya bërikan ka-tangan oranglain* 'This letter I would not entrust to other hands'—the point being that not only by the speaker but by no one else should the letter be given into other hands.

*Tiada sahaya panjangkan kata* 'There'll be no prolixity'—there is no suggestion that *I* should not be prolix but someone else should be: the point is that there should be no prolixity.

*Apa-bila sahaya dëngar akan larangan itu, maka bërfikir-lah sahaya,* 'When the taboo came to my ears, I thought to myself,' not 'When *I* was the person to hear,' etc.

In conditional and final clauses the act and not the agent is generally, but not always stressed.

- (b) Where there is emphasis on the agent or subject, the *mě*-derivative is preferred :—

*Měmběri salam ia ka-pada sahaya, lalu sahaya mēnyahut salam-nya* 'He greeted me and I returned his greeting.'

*Apa-bila mēndēngar chēritēra itu, tiada boleh tērtahan hati sahaya* 'When I heard the tale, I could not restrain myself.'

*Apa-bila pērēmpuan itu mēngērjakan pēkērjaan itu, bērkēdai di-pasar, tinggal-lah anak-anak-nya* 'When women work as stall-keepers in a market, their children are left.'

*Kalau orang ini mēmbuangkan 'adat-'adat itu, barang kali pula mēnjadi rimau ganas* 'If the people here (but not sensible people) discard those customs, perhaps the tigers will grow fierce.'

*Sahaya-lah mēnjadi juru bahasa; sahaya pun mēmběri pērentah; sahaya mēnyěmbah; orang itu mēniarap; ada orang mēnjaga*—in all such contexts emphasis on the agent is inevitable.

- II. (a) There is no switch from active to passive when two verbs denote one consecutive activity by the subject :—

*Dia mēnyěmbah lalu mēniarap* 'He did obeisance and then fell on his face.'

*Dia pun mēngambil pinggan mēmběri nasi* 'She fetched a plate and served rice.'

- (b) When in co-ordinate clauses two acts are done by the same agent or subject and the word for that subject is not repeated before the second verb but stands remote, then in the second clause there is a switch over to the passive to stress the act rather than the agent :—

*Dia pun mēngambil kapak lalu di-těbang pokok itu* 'He fetched an axe and then there was a felling of the tree'. *Ia masok ka-dalam kota itu mēngamok, habis-lah mēreka itu di-bunoh-nya* 'He charged into

the fort, and the whole lot of them were killed by him'. *Lord Minto mēlihat bagai-mana orang mēnulis Mēlayu, sa-saat lama-nya di-suroh-nya mēnulis* ' Lord Minto looked to see how Malay is written and a moment later there was an order—from him—to write'. *Sultan Mahmud pun mēmachu kuda-nya bērlari-lari, tiada mahu di-iringkan orang kaya itu* ' Sultan Mahmud spurred his pony to a canter, having no wish to be followed—by the chief '.

The glossary contains only words not to be found in my *Dictionary of Colloquial Malay*.

R. O. Winstedt,

School of Oriental and African Studies.  
London.

# SIMPLE MALAY READER

## PART I

### NARRATIVE PROSE AND FOLK VERSE

#### 1. SAYANG-NYA!

PADA pětang hari Sabtu yang lalu ada sa-buah përahu, yang bërmuat pëti gëtah tiga-puluh dëlapan biji, tëläh karam di-tëpi kapal api, këmudian dari-pada di-muat ka-kapal itu pëti dua biji. Ada pun pëti tiga-puluh ënam biji yang hilang itu bërharga dua-puluh ribu ringgit lëbeh.

Bila tédoh ribut itu, sudah di-pungut pëti dua-puluh lima biji hanyut di-pantai, tëtapi dari-pada pëti sabanyak itu ada tiga biji yang kosong. Yang baki itu bëlum tërdapat lagi.

#### 2. PANTUN BUDAK

Sahaya tidak pandai mënari,  
Sa-barang tari sahaya tarikan.  
Sahaya tidak pandai mënanyi,  
Sa-barang nyanyi sahaya nanyikan.

Kita mënari ka-luar bilek,  
Sa-barang tari kita tarikan  
Kita mënanyi adek-bëradek,  
Sa-barang nyanyi kita nyanyikan.

3. *REPORT* MATA-MATA

Tuan anu datang ka-rumah pasong pagi-pagi pukul tujuh kurang suku. Kata-nya, dia diam di-lorong anu. Pada lima hari bulan ia-itu malam Juma'at kira-kira pukul sa-belas ia kēhilangan gambar satu sērta kotak chērutu sa-biji, tiap-tiap satu bēnda itu bērharga sa-puloh ringgit. Lagi pun sa-biji kotak rokok yang bērharga satu ringgit sudah hilang juga dari-pada bilek tidor-nya. Maka pada esok pagi hal itu di-bēri tahu di-rumah pasong. Tiada pērnah aduan itu sudah mēlihat orang yang tērkena da'awa. Akhir-nya orang salah itu di-lēpaskan.

## 4. ORANG CHINA TUA

Al-kesah. Maka ada sa-orang taukeh China yang tērlalu tua : maka pada ulangan hari jadi-nya di-jēmput anak chuchu-nya sērta sahabat-nya sakalian bērkēnduri di-rumah-nya. Maka bērhimpun-lah sēgala mēreka itu akan mēmbēri sēlamat hari jadi-nya ka-pada orang tua itu. Tētapi sunggoh pun kaya lagi badan-nya sehat dan sahabat-nya banyak, maka orang tua itu bērsusah hati juga rupa-nya. Maka bērtanya-lah sa-orang dari-pada sahabat-nya itu, kēnapa dia bērupa mashghul. Maka jawab taukeh itu, " Choba fikir ! Sēdang sēkarang pun pēnoh sēsak-lah rumah ini dēngan orang. Bila 'umor sahaya sampai dua ratus tahun, tērlēbeh lagi banyak chuchu chichit sahaya dan makin bērtambah-tambah sahabat. Bagai-mana hēndak di-jēmput orang sa-banyak itu ? "

## 5. SĒLOKA

Ya ilahi ! Tuhan-ku Rabbi !  
 Kayu yang rēndah mēnjadi tinggi.  
 Sa-lama kucing tidak bērgigi  
 Tikus tiada sopan lagi.

## 6. ORANG BĒRDAGANG

Ada-lah konon sa-orang orang muda, kira-kira dua-puloh tahun 'umor-nya, sangat-lah ia ingin hĕndak mĕnchari kĕhidupan-nya. Maka pĕrgi-lah budak itu mĕniaga di-nĕgĕri lain. Sĕrta dapat modal, ia pun bĕlayar mĕnumpang kapal ka-Pulau Pĕrcha lalu bĕrkĕdai di-situ.

Bĕrapa lama-nya maka ia pun kaya-lah, tiga laksa ringgit jumlah wang-nya. Kĕmudian dari-pada itu maka ia pun kĕmbali-lah ka-nĕgĕri-nya hĕndak bĕrkahwin di-situ.

Karna ada-lah sapĕrti 'ibarat Mĕlayu itu: hujan ĕmas di-nĕgĕri orang, hujan batu di-nĕgĕri sĕndiri, baik juga nĕgĕri sĕndiri.

## 7. PANTUN

Pisang ĕmas bawa bĕlayar,  
Taroh sa-biji di-atas pĕti.  
Utang ĕmas boleh di-bayar,  
Utang budi di-bawa mati.

## 8. NASIB

Ada-lah sa-orang yang bĕrnama 'Abdu'llah, 'Arab bangsa-nya, diam di-Mĕkkah. Maka kaya sangat orang 'Arab itu, rumah-nya pun tĕrlalu bĕsar dan tanah-nya tĕramat luas. Maka anak-nya mĕreka itu dua orang laki-laki, kĕlakuan kĕdua budak itu bĕrlainan sa-kali, jadi tiap-tiap hari bĕrsĕliseh-lah, sa-kali-kali tiada bĕrsatuju.

Shahadan tiada bĕrapa lama-nya ayah-nya 'Abdu'llah itu pulang ka-rahmatu'llah.

## 9. KASEHAN !

Ada sa-orang taukeh China dĕngan nyonya-nya sĕdang bĕrjalan dĕkat bandar itu sudah tĕrkĕna samun. Maka oleh pĕnyamun itu di-tolak taukeh China itu jatoh kaparit sĕrta di-tembak kĕna pĕrut-nya lalu di-rampas harta bĕnda yang di-badan-nya itu.

Tiada bĕrapa hari lagi mati-lah taukeh itu di-dalam rumah sakit, karna konon parah luka-nya itu. Ada pun dari hal nyonya-nya itu bĕlum dapat khabar yang tĕntu. Ĕntahkan sĕlamat, Ĕntahkan luka, Ĕntahkan mati.

Cheh ! chĕlaka pĕnyamun itu mĕnganiayakan orang.

## 10. HAL SAUDARA

Hatta maka kata saudagar itu " Sa-pupu tuan dua orang pĕrĕmpuan, tĕrlalu kaya kĕdua-nya, tĕtapi bĕrlainan tabi'at-nya. Karna yang tua itu tĕrlalu lokek, tiada lain kĕrja-nya hanya mĕnghitong wang-nya. Ada pun wang itu sĕlalu di-bĕri pinjam ka-pada orang, bukan-nya dĕngan hajat mĕnolong mĕreka itu mĕlainkan hĕndak di-tuntut-nya bunga sahaja. Tĕtapi akan sa-pupu tuan yang muda itu, murah sangat hati-nya, tiap-tiap hari di-bĕri sĕdĕkah ka-pada orang miskin. Maka rumah-nya pun elok, chukup lĕngkap dĕngan pĕrkakas. Dĕmikian-lah kĕlakuan sa-pupu tuan dua orang itu."

## 11. SALAH KATAK

Dahan ! dahan ! kĕnapa bengkok ?

Sĕbab tĕrhinggap burong.

Burong ! burong ! sĕbab apa hinggap di-dahan ?

Hĕndak mĕlihat ikan timbul.

Ikan ! ikan ! kĕnapa timbul ?

Sĕbab ada lĕmbu masok sungai.

Lëmbu ! lëmbu ! kënapa masok sungai ?  
 Sëbab ada orang mëmukul.  
 Orang ! orang ! kënapa di-pukul lëmbu ?  
 Sëbab lapar, hëndak makan nasi.  
 Nasi ! nasi ! kënapa ëngkau mëntah ?  
 Sëbab api tidak bërnyala.  
 Api ! api ! kënapa tidak bërnyala ?  
 Sëbab kayu habis basah.  
 Kayu ! kayu ! kënapa habis basah ?  
 Sëbab di-timpa hujan.  
 Hujan ! hujan ! kënapa ëngkau turun ?  
 Sëbab di-panggil katak.  
 Katak ! katak ! kënapa sudah mëmanggil ?  
 Sëbab haus bërkehëndakkan ayer.  
 Katak chëlaka ! Bukan-kah chukup ayer  
 minum dalam përigi di-bawah pokok ?

## 12. KËRA BËRCHUKOR

Al-kesah. Maka pada suatu hari ada sa-ekor këra mëlihat tuan-nya bërchukor. Sa-tëlah habis, tuan-nya itu bërpakai lalu këluar bërjalan. Maka oleh këra itu hëndak di-tiru tuan-nya bërchukor, lalu di-sapu mukanya dëngan bueh sabun sërta di-pëgang pisau chukor yang amat tajam itu. Apa lagi ? Dëmi dia mëmulai bërchukor itu, tërsayat ujung hidong-nya; maka tërjatoh pisau itu dari tangan-nya, dan ia pun bërlari ka-sini ka-sana sambil tërjërit-jërit.

## 13. BAIK NËGËRI DARI-PADA KAMPONG

Di-dalam kampong yang këchil-këchil itu jarang ada banyak tukang. Akan tëtëpi di-nëgëri yang bësar lagi ramai itu memang ada, sëbab di-situ boleh chukup upah yang di-tërima-nya akan këhidupan-nya. Mithal di-pëkan Kuala Lumpor itu, tukang apa yang tiada



## 6 NARRATIVE PROSE AND FOLK VERSE

di-jumpa di-situ? Tukang kayu ada; tukang bēsi, tukang ēmas pun ada. Tukang kulit, tukang kasut, tukang chat sēmua-nya ada bēlaka. Sa-barang tukang boleh di-upah, asal ada wang kita.

Hatta pada suatu hari di-suroh murid Mēlayu ēnam-ratus orang mēngarang dari hal kampong dan pēkan, yang mana lēbeh di-sukaī-nya. Maka dari-pada budak Mēlayu yang sa-banyak itu hanya sa-orang sahaja suka tinggal di-kampong, kata-nya, "Akan anak pēkan itu badan-nya sehat tiada kēna dēmam, kain-nya bērseh tiada ia bērkurap, ayer minum-nya jērneh, makanan-nya bērjēnis-jēnis ulam-nya yang sēdap. Tētapi sunggoh pun bagitu, sahaya suka tinggal di-kampong juga. Sēbab apa? Sahaya ini anak sulong, adek-adek sahaya kēchil lagi. Tinggal di-pēkan, sa-panjang hari kēna lari mēnghela budak itu dari-bawah roda motokar."

### 14. BĒRANI-NYA KĒRA

Pada suatu masa ada sa-ekor kēra kēluar dari hutan māsook sērambi rumah sahaya. Maka oleh tukang ayer tērlihat kēra itu lalu di-panggil-nya sahaya. Tēngah sahaya bērtanya apa fasal mēmanggil itu, datang-lah orang gaji Mēlayu, kata-nya, 'Tuan, tuan! Ada sa-ekor kēra dudok di-atas meja makan pisang.' Bahawa hairan-lah sahaya mēlihat bērani-nya kēra itu. Ada pun kēra itu jantan kēchil bērbulu hitam. Sahaya tiba, dia tērjun ka-dalam kēbun.

### 15. BAH

Maka pada suatu hari turun-lah hujan dēngan ribut tiada tērhingga kēras-nya, sērta ayer di-sungai pun pasang-lah, habis di-liputi daratan itu. Sa-tēlah dua hari dua malam di-dalam hal yang dēmikian itu, maka ada suatu tanjong, tēmpat tinggal sa-orang tua Mēlayu,

putus-lah ia pada tēmpat yang gēnting. Maka mēnjadi pulau-lah tēmpat kēdiaman orang tua itu, makin lama makin jauh pulau itu dari-pada tēpi sungai itu; karna tēbing sungai itu gugor bēbērapa dēpa panjang-nya, maka tērpesah-lah orang tua anak-bēranak itu, tiada boleh ka-darat. Maka sa-orang pun tiada bērani mēnyabērang ka-pulau itu akan mēnolong mēreka itu; bērsampan pun tiada-lah ia bērani karna dēras-nya harus itu.

### 16. ANJING TAMA'

Al-kesah. Ada sa-ekor anjing mēngējar sa-ekor pēlandok. Makin lama, makin dēkat-lah anjing itu; hampir dapat pēlandok itu. Tiba-tiba oleh si-anjing itu di-lihat sa -ekor rusa pula. Maka mēndua hati anjing itu, fikir-nya, 'Lēbeh baik ku-tangkap rusa itu karna badan-nya bēsar dan banyak daging-nya dari-pada pēlandok ini.' Sēbab itu, mēnyempang-lah ia dan di-kējar-nya rusa itu. Tētapi karna anjing itu lēteh, tiada-lah tērkējar oleh-nya rusa itu; pēlandok itu pun lēpas.

### 17. GURINDAM

Anjing mēnyalak, rimau dēmam,  
Kuching di-dapor pēning kēpala,  
Ikan kēring lagi tērtawa  
Mēnēngar tupai bacha kitab.

### 18. KĒRA DĒNGAN BAJI

Bērmula, ada-lah sa-buah nēgēri. Maka dalam nēgēri itu ada sa-buah rumah, yang tēngah di-pērbuat. Maka tukang rumah itu masok ka-dalam hutan mēnchari kayu, lalu di-dapati-nya sa-batang kayu yang bulat. Maka di-buboh-nya baji, di-bēlah-nya. Sa-tēlah pētang

## 8 NARRATIVE PROSE AND FOLK VERSE

hari, lalu pulang-lah mereka itu masing-masing ka-  
rumah-nya.

Hatta maka dalam hutan itu banyak-lah kera. Maka turun-lah sa-ekor kera itu dari pokok pergi menggonchang-gonchang baji kayu itu. Apa lagi? Tērchabut-lah baji itu lalu tersēpit ekor kera itu. Maka mati-lah ia sebab kēsakitan itu.

### 19. 'IBARAT

Sa-kali persētua ada-lah kunun sa-orang tukang kayu masok ka-dalam hutan rimba mēminta kapada pokok-pokok yang bēsar akan sa-batang anak kayu, supaya mēmbērat batang kapak. Maka di-bēnarkan-lah oleh kayu-kayu yang bēsar itu di-tēbang-nya sa-batang anak tēmpinis\* akan mēmbuat batang kapak-nya. Sa-tēlah siap-lah sudah batang kapak itu, dēngan tiada bērtanya lagi lalu di-tēbang-nya pula bēbērapa batang kayu mērbau\* yang bēsar-bēsar.

Kalakian maka mēnangis-lah sa-batang pokok chēngal\* yang bēsar di-dalam hutan itu sēraya bērkata ka-pada sa-batang pohon mēranti,\* oleh tērkenangkan kēbinasaan kayu-kayu yang tēlah tērtēbang itu, kata-nya, "Hai anak-ku! sēbab pun kita mēndapat kērosakan ini, samata-mata dēngan karna kēsilapan kita jua, oleh kita mēmbēnarkan tukang kayu itu mēnēbang anak tēmpinis dahulu. Jikalau tiada kita bēnarkan, harus-lah tiada kita kēmalangan ini, boleh-lah kita hidup di-sini sampai zaman-bērzaman; sēkarang akan kita ini pun, tiada-lah sēdap dudok, sahaja lambat sangat akan di-tēbang-nya jua." Sa-tēlah itu, diam-lah kayu-kayu itu dēngan mashghul-nya.

### 20. ANAK KHOJA ASTOR

Sa-bērmula akan anak Khoja Astor itu, tiada-lah ia mēngaji lagi pada lēbai itu. Bēbērapa lama-nya maka sampai-lah 'umor-nya dua-puloh tahun, dan banyak-lah

\*Malay commercial timbers.

harta Khojah Astor di-binasakan-nya. Maka sĕgala kaum kĕluarga-nya Khojah Astor itu pun marah mĕlihat hal yang dĕmikian. Maka sĕgala mĕreka itu pun bĕrkata ka-pada Khojah Astor, " Mĕngapa maka Sadalab itu tuan hamba biarkan ia mĕmbinasakan harta tuan hamba ? Tiada sa-kali-kali tuan hamba mĕngajari dan mĕnĕgahkan dia itu." Maka sahut Khoja Astor, " Hai saudara-ku dan sĕgala anak chuchu-ku ! tĕrlalu sa-kali bĕnar kata-mu itu. Sĕdangkan ĕngkau sakalian yang mĕmandang sahaja, lagi dĕmikian ada-nya ; istimewa pula aku yang ĕmpunya dia, bĕtapa pula rasa hati-ku ini ? Apa-kah daya-ku ? Sudah-lah dahulu untong nasib-ku ! Di-mana dapat di-laluĭ dan di-salahi ? Hai sĕgala anak-ku dan buah hati-ku ! Pinta aku-lah Sadalab ini ka-pada-mu sakalian, sa-lagi ada hayat-ku di-dalam dunia ini."

## 21. HABSHI SA-PULOH DUDOK DI-TEMBOK—

Anak ayam turun sa-bĕlas,  
Mati sa-ekor tinggal sa-puloh.  
Hati siapa tidak 'kan bĕlas  
Mĕlihat kapal bĕraleh laboh ?

Anak ayam turun sa-puloh,  
Mati sa-ekor tinggal sĕmbilan.  
Mĕlihat kapal bĕraleh laboh  
Di-laut Pulau Sĕmbilan.

Anak ayam turun sĕmbilan,  
Mati sa-ekor tinggal dĕlapan.  
Di-laut Pulau Sĕmbilan,  
Di-situ-lah banyak kapal bĕragan.

Anak ayam turun dĕlapan,  
Mati sa-ekor tinggal tujuh.  
Di-situ-lah banyak kapal bĕragan  
Anak kĕlasi habis gadoh.

Anak ayam turun tujuh,  
 Mati sa-ekor tinggal enam.  
 Anak kelası habis gadoh,  
 Kapal di-laut habis jahanam.

Anak ayam turun enam.  
 Mati sa-ekor tinggal lima.  
 Kapal di-laut habis jahanam,  
 Panggilkan-nya tukang China.

Anak ayam turun lima,  
 Mati sa-ekor tinggal empat.  
 Panggilkan-nya tukang China ;  
 Mana yang renggang habis rapat.

Anak ayam turun empat,  
 Mati sa-ekor tinggal tiga.  
 Mana yang renggang habis rapat,  
 'Che kelası baharu-lah suka.

Anak ayam turun tiga,  
 Mati sa-ekor tinggal dua.  
 'Che kelası baharu-lah suka,  
 Bongkar sauh bėlayar sa-mula.

Anak ayam turun dua,  
 Mati sa-ekor tinggal satu.  
 Bongkar sauh bėlayar sa-mula,  
 Hėndak mėnuju gėdong batu.

Anak ayam turun satu,  
 Mati sa-ekor habis sudah.  
 Hėndak mėnuju gėdong batu,  
 Jual barang harga yang murah.

## 22. SA-EKOR KĒRA BĒRSAHABAT DĒNGAN ANAK SAUDAGAR

Ada-lah sa-ekor kĕra, konon, bĕrsahabat dĕngan anak saudagar. Bĕbĕrapa pun di-larang oleh ibu bapa-nya, tiada jua di-dĕngar oleh anak kĕra itu. Maka sĕntiasa hari anak kĕra itu pĕrgi bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu. Maka kata bapa-nya, 'Hai anak-ku! jangan ĕngkau bĕrsahabat dĕngan anak saudagar itu, karna ia manusia, kita binatang.' Maka sĕgala pĕngajaran ibu bapa-nya tiada juga di-turut oleh anak kĕra itu.

Sa-kali pĕrsĕtua pada suatu hari maka anak kĕra itu pun bĕrmain-main chator dĕngan anak saudagar itu. Maka kalah anak kĕra, mĕnang anak saudagar. Maka anak kĕra itu pun marah lalu di-hamborkan-nya buah chator itu ka-pada anak saudagar itu. Shahadan ka-pada masa itu orang pun banyak dudok di-rumah saudagar itu; maka anak saudagar itu kĕmaluan ia lalu di-hunuskan-nya pisau dari-pada pinggang-nya dan di-parangkan-nya ka-pada anak kĕra itu. Maka anak kĕra itu pun mĕlompat, kĕna-lah ujung pisau itu pada lĕngan; maka anak kĕra itu luka sa-dikit. Sa-tĕlah itu, pisau itu pun di-champakkan oleh anak saudagar itu. Apabila di-lihat oleh anak kĕra pisau itu tĕrchampak di-situ, lalu ia pun mĕlompat mĕngambil pisau itu lalu di-lontarkan-nya ka-pada anak saudagar itu; maka anak saudagar itu pun luka sa-dikit.

Sa-bĕrmula anak kĕra itu pun kĕmbali-lah ia ka-pada bapa-nya. Sa-tĕlah di-lihat oleh bapa-nya anak-nya luka, maka kata bapa-nya, "Kĕnapa ĕngkau luka itu?" Maka bĕrchĕritĕra-lah anak kĕra itu sĕgala pĕri hal-nya itu ka-pada bapa-nya. Maka kata bapa-nya, "Hai anak-ku! apa-kah kata-ku dahulu kapada-mu? Sĕkarang jangan-lah lagi ĕngkau bĕrsahabat dan bĕrmain-main dĕngan anak saudagar itu."

Sungguh pun dĕmikian kata bapa-nya, tiada jua di-dĕngar oleh anak kĕra itu, sĕdia kala pĕrgi juga ia

běrmmain-main děngan anak saudagar itu. Ada pun luka anak kěra itu sudah-lah sěmboh, tětapi luka anak saudagar itu bělum juga sěmboh lagi; bėbėrapa pun di-ubati oleh tabib, tiada juga baik. Maka kata tabib ka-pada saudagar itu. "Ada pun luka anak tuan hamba ini, jika bėroleh hati anak kěra itu, sěmboh-lah." Sa-tėlah anak saudagar měnėngar kata tabib dēmikian, maka kata-nya, "Měski hamba mati sa-kali pun, bahawa sa-sunggoh-nya tiada-lah hamba mahu mēm̄bunoh anak kěra itu." Sa-tėlah di-lihat oleh saudagar itu luka anak-nya tiada juga mahu sěmboh lagi, maka saudagar itu pun bėrfikir di-dalam hati-nya, "Baik-lah! Apa-bila datang anak kěra itu, ku-bunoh." Shahadan pada suatu hari datang-lah anak kěra itu hėndak bėrmmain-main děngan anak saudagar itu sapėrti 'adat sėdia kala juga; maka sėgėra di-tangkap oleh saudagar dan di-bunoh akan dia, di-ambil-nya hati-nya lalu di-ubatkan anak-nya. Maka luka anak saudagar itu pun sěmboh-lah.

### 23. SALAH SIAPA ?

Bangau ! bangau ! kěnapa ěngkau kurus ?

Memang aku kurus. Ikan ta 'timbul.

Ikan ! ikan ! kěnapa tidak mahu timbul ?

Bagai-mana boleh timbul ? Rumput di-tėbing sudah tinggi.

Rumput ! rumput ! kěnapa ěngkau panjang ?

Memang aku panjang. Lėmbu ta' makan aku.

Lėmbu ! lėmbu ! kěnapa ta' mahu makan rumput ?

Bagai-mana boleh makan ? Sakit pėrut.

Pėrut ! pėrut ! kěnapa ěngkau sakit ?

Sėbab nasi kurang masak.

Nasi ! nasi ! kěnapa kurang masak ?

Sėbab kayu api basah.

Kayu ! kayu ! kěnapa sudah basah ?

Basah di-timpa hujan.

Hujan ! hujan ! kěnapa měnimpa kayu ?

Memang mēnimpa, sēbab di-panggil katak.  
Katak ! katak ! kēnapa mēmanggil hujan ?  
Sēbab ular mahu makan aku.  
Ular ! ular ! kēnapa mahu makan katak ?  
Sēbab memang makanan aku.



## PART II

### TALES OF CUNNING AND FARCICAL TALES

#### 24. SA-ORANG PENCHURI

SA-KALI pĕrsĕtua ada sa-orang pĕmbĕla itek ayam mĕngadap Nabi Sulaiman mĕngadu tĕlor-nya banyak di-churi orang.

Maka titah Nabi Sulaiman, "Jangan ĕngkau bĕrsusah-susah. Dĕngan mudah juga boleh di-tangkap pĕnchuri itu. Karna ada pun hari ini hari Juma 'at, sĕgala orang kampong datang sĕmbahyang di-masjid."

Kĕmudian, sa-tĕlah bĕrkumpul sĕgala orang kampong itu, bĕrtitah Nabi Sulaiman, titah-nya, "Di-antara kamu ada sa-orang pĕnchuri tĕlor, bulu ayam tĕrlĕkat di-kĕpala-nya."

Apa lagi? Tĕpĕranjat-lah si-pĕnchuri itu, sambil tĕrjabat kĕpala-nya dĕngan tangan.

Maka titah Nabi Sulaiman, "Itu-lah dia. Tangkap bawa ka-hadapan hakim."

#### 25. CHĒRITĒRA JĒNAKA

Sa-kali pĕrsĕtua maka ada sa-orang pĕlawak mĕmbawa pasu pĕchah ka-pada tukang minta di-jahitkan kĕping-kĕping-nya itu.

Maka jawab tukang jahit itu sĕraya mĕngambil pasir sa-gĕnggam, "Boleh juga sahaya mĕnjahit, kalau tuan buat kan sahaya bĕnang dari-pada biji pasir ini."

Shahadan pada suatu hari yang lain datang-lah sa-

orang budak nakal mēmbawa batu sa-kēping minta di-buat sēluar sa-pasang dari-pada batu itu.

“ Baik-lah,” kata tukang jahit itu, “ tētapi mahu-lah di-bēri bēnang bēsi juga. Jikalau batu di-jahit dēngan bēnang kapas saja, tēntu sia-sia-lah kērja aku.”

## 26. PAINTING THE LILY

Kērēkap-kērēkup bunyi di-tutup

Kunchi pintu malam-malam.

Ayer laut ijau siapa chēlup?

Duri di-hutan siapa pērtajam?

## 27. ABU NAWAS MĒMBILANG BINTANG DI-LANGIT

Al-kesah. Maka tērsēbut-lah pērkataan Sultan Harun a'r-Rashid di-nēgēri Baghdad. Maka pada suatu hari bērtitah baginda itu, titah-nya, “ Hai Abu Nawas, aku hēndak tahu bērapa ada bintang di-langit sēmua-nya; dan lagi aku minta tunjok pula di-mana pusat dunia? ”

Maka sēmbah Abu Nawas, “ Ampun, tuanku, bēribu-ribu ampun! Insha'llah taala, dēngan mudah-nya jua boleh patek mēnjawab, tuanku.”

Maka oleh Abu Nawas di-ambil kulit kambing yang kēring; maka sēmbah-nya, “ Ampun, tuanku, bēribu-ribu ampun. Jikalau bērsalahan banyak-nya bulu kambing ini dēngan -bintang di-langit, sila-lah tuanku bunoh akan patek; walau bērsalahan barang sa-hēlai sahaja pun, sila-lah shah 'alam bunoh.”

Maka titah Sultan Harun a'r-Rashid, “ Siapa pula boleh mēmbilang bulu kambing itu? ”

Maka sēmbah Abu Nawas, “ Ya, tuanku, bintang di-langit dēmikian juga hal-nya. Siapa pula dapat mēm-

bilang? Allah subhanahu wa-taala yang mēngētahuī banyak-nya."

Maka titah baginda, "Hai Abu Nawas! sēkarang aku hēndak mēngētahuī di-mana tēngah-tēngah dunia ini?"

Maka sēmbah Abu Nawas, "Titah di-junjong, ya shah 'alam."

Maka di-ambil-nya sa-batang tongkat di-chachak di-hadapan baginda. Maka Abu Nawas pun bērdatang sēmbah, "Ini-lah bētul di-tēngah dunia, tuanku. Jikalau salah barang sadikit pun, sila-lah bunoh patek; dan jikalau shah 'alam tiada pērchaya, sila-lah pula tuanku suroh orang ukor bērapa panjang ka-barat dan ka-timor dan ka-utara dan ka-sēlatan-nya; jikalau salah barang sadikit sahaja, sila-lah tuanku bunoh patek pada hari ini juga."

Maka tērsēnnyum baginda itu sēraya bērtitah, "Siapa pula boleh mēngukor 'alam sa-lebar ini?"

Maka hairan-lah Sultan Abdu'r-Rashid mēlihat Abu Nawas itu sangat bijaksana, barang kata-nya tērlalu 'arif.

## 28. BAU DI-JUAL BUNYI DI-BAYAR

Sa-bērmula ada sa-buah nēgēri. Maka di-dalam nēgēri itu ada-lah sa-orang saudagar tērlalu kaya. Maka hampir kampong saudagar itu sa-orang miskin sudah bērbuat pondok tēmpat ia tinggal dua laki istēri. Apa-bila tukang masak saudagar itu bērmasakan-masakan, maka bērbau-lah ka-pondok si miskin itu, baharu-lah ia kēdua makan; karna bau lauk yang sēdap-sēdap itu, tērbuka nafsu-nya makan. Dēmikian-lah hal-nya si-miskin itu laki istēri, lama-kēlamaan ia pun mēnjadi gēmok. Tētapi akan saudagar itu jangkalan ia gēmok, maka bērtambah kurus oleh sibok dēngan pērniagaan-nya itu istimewa pula mēngira sakalian dagangan-nya dan mēnghitong rugi laba-nya; dēmikian-lah pēkērjaan-nya itu hingga bērtahun-tahun.

Hatta pada suatu hari saudagar itu sedang duduk di-atas bangku di-halaman rumah-nya, maka si-miskin dua laki istëri itu pun datang-lah hendak mënchari upah. Maka kata saudagar itu, "Ēngkau kĕdua ini hendak ka-mana? dan apa fasal datang ka-mari?"

Maka jawab si-miskin, "Mënchari upah, tuan."

Maka kata saudagar itu, "Aku hendak bĕrtanya, apa ĕngkau makan, ĕngkau kĕdua mĕnjadi bagini gĕmok?"

Maka jawab si-miskin, "Tiada apa-apa hamba makan, akan tĕtapi sudah tujuh tahun hamba tinggal dĕkat rumah dapur tuan hamba, maka bau yang di-bawa angin dari dapur tuan hamba, itu-lah makanan hamba laki istëri."

Sa-tĕlah di-dĕngar oleh saudagar, maka di-suroh-nya tangkap akan si-miskin dua laki istëri itu sĕraya kata-nya, "Patut-lah aku tiada bĕroleh gĕmok, karna pati-pati makanan-ku di-dapati oleh orang chĕlaka ini, tinggal ka-pada aku hampas-nya sahaja. Sa-kian bĕlanja-ku tĕlah hilang sa-lama tujuh tahun ini. Baik-lah aku mĕminta harga bau makanan itu ka-pada-nya."

Kĕmudian lalu di-bawa-nya ka-hadapan kathi bĕsar di-dalam nĕgĕri itu minta timbangkan pĕrkara itu, sĕrta di-khabarkan dari awal sampai akhir-nya, dan lagi kata saudagar itu, "Dalam tujuh tahun sa-ribu ringgit bĕlanja hamba, karna mĕmbĕli makanan itu."

Maka kata kathi itu, "Pulang-lah tuan dahulu; esok-lah kita bicharakan."

Sa-tĕlah sampai di-rumah-nya, maka tuan kathi pun bĕrkhabar ka-pada istëri-nya akan hal saudagar mĕnuntut harga bau makanan-nya ka-pada si-miskin.

Maka kata istëri-nya, "Mudah juga hukum-nya itu. Esok-lah kita putuskan tĕtapi biar-lah adinda bĕrsama-sama dalam mahkamah dan bawa-lah ringgit kita yang sa-ribu itu sĕrta sa-biji cheper perak. Maka dĕngan sĕnang sahaja adinda putusken hukum-nya."

Sa-tĕlah kĕesokan hari, maka di-gantong orang-lah tabir di-mahkamah tuan kathi itu. Maka bĕrsĕsak-lah

orang hendak mendengar perdaawaan angin yang dibawa oleh saudagar itu dan bagai-mana pula isteri tuan kathi menjatohkan hukum-nya.

Kemudian tuan kathi laki isteri pun bersila-lah dalam mahkamah. Maka isteri tuan kathi dudok di-dalam tabir di-sabělah belakang suami-nya itu sambil menjatohkan ringgit ka-atas cheper perak berděrang bunyinya.

Maka kata tuan kathi, "Hai saudagar! Bilang-lah."

Maka saudagar itu pun membilang bunyi ringgit yang jatuh itu.

Sa-tělah gěnap sa-ribu, maka hendak di-ambil-nya, tiada-lah di-běri oleh tuan kathi sěraya kata-nya, "Bahawa si-miskin itu makan bau makanan sahaja: akan pěmbayaran-nya bunyi ringgit juga saudagar těrima."

Maka sakalian měreka yang hadzir itu pun běrkata-lah, "Sa-sunggoh-nya sangat-lah 'adil hukum tuan itu: sama makan angin dan měmbayar angin pula."

Maka saudagar itu pun kěmalu-maluan sěrta běrmohon pulang děngan masam muka-nya.

## 29. PA PANDIR

Al-kesah. Maka ada-lah kunun sa-buah hutan. Maka di-dalam hutan itu tinggal dua orang miskin laki isteri, yang laki-nya itu běrnama Pa Pandir dan isteri-nya itu Mak Andeh. Ada pun Pa Pandir itu těrlampau-lah bodoh sa-kali.

Maka pada suatu hari kata Mak Andeh ka-pada Pa Pandir, "Esok hari pěrgi-lah awak běli kěrbau. Nah! wang ěmpat-puluh ringgit."

Maka jawab Pa Pandir, "Bagai-mana rupa kěrbau itu, Andeh?"

Maka kata bini-nya, "Yang měragut-ragut rumput, itu-lah kěrbau."

Maka kata Pa Pandir, "Baik-lah."

Hatta sa-tělah kěesokan hari-nya, maka Pa Pandir pun pěrgi-lah hěndak mēnchari kěrbau mēmbawa wang ěmpat-puluh ringgit běrjalan masok hutan kěluar hutan masok rimba kěluar rimba lalu sampai-lah ia ka-pada sa-buah ladang padi. Maka di-ladang itu ada-lah pula sa-orang pěrěmpuan tua sědang měrumput děngan kěri.

Maka kata Pa Pandir, " Hai mak, mahu-kah mēnjual kěrbau yang di-pěgang itu ? "

Maka jawab pěrěmpuan tua itu, " Tidak sa-kali-kali, karna běrpakai sěndiri. "

Maka kata Pa Pandir, " Jual-lah, mak. Biar sahaya bėli. Nah-lah ! ini dia, wang-nya ěmpat-puluh ringgit. Ambil-lah. "

Lalu di-běrikan wang itu ka-tangan orang tua itu dan kěri itu pun di-ambil-nya. Maka orang tua itu pun tiada-lah těrkata-kata lagi ; istimewa pula mėlihat wang itu, diam-lah ia.

Maka oleh Pa Pandir kěri itu di-buboh-nya tali pada ulu-nya lalu di-tarek-nya pulang ka-rumah. Maka sa-panjang-panjang jalan itu mata kěri mēngěnai kaki Pa Pandir habis luka dan běrdarah. Maka kata Pa Pandir, " Cheh ! kěrbau chėlaka ini ! Těrlalu bėngis pula ia mēnandok kaki kita. "

Tětapi kěri itu di-tarek-nya juga. Tiada běrapa lama-nya sampai-lah ia ka-rumah-nya lalu mēnėriak Mak Andeh, kata-nya, " Andeh ! Nah-lah kěrbau, Andeh. "

Maka kata Mak Andeh, " Tambat-lah dahulu ka-pada těmpat yang běrumput itu. "

Maka kěri itu pun di-tambat oleh Pa Pandir ; ia pun lalu naik ka-rumah mēnunjok kaki-nya yang di-makan kěri itu, kata-nya, " Těrlalu bėngis sa-kali kěrbau chėlaka itu. "

Děmi di-lihat oleh Mak Andeh kaki Pa Pandir sa-akan-akan di-makan parang, maka kata Mak Andeh, " Di-mana kěrbau itu awak tambatkan ? "

Maka sahut Pa Pandir, " Ka-pada rumput itu-lah aku tambatkan. "

Maka Mak Andeh pun turun-lah pĕrgi mĕlihat kĕrbau itu hingga puas-lah di-chari-nya ka-sana ka-mari, tiada juga di-jumpa-nya. Maka kata Mak Andeh, "Di-mana tambatkan kĕrbau itu tadi? Pĕnat sudah aku mĕnchari, tiada juga bĕrtĕmu."

Maka kata Pa Pandir, "Aku tĕngah makan nasi, nanti-lah dahulu."

Sa-kĕtika lagi ia pun sudah, lalu turun pĕrgi mĕnunjokkan kĕrbau itu; maka kata-nya, "Ini apa? Bukan kah kĕrbau? Sahaja mata Andeh sapĕrti orang buta!"

Maka Mak Andeh pun pĕrgi-lah ka-pada Pa Pandir hĕndak mĕlihat kĕrbau itu dĕngan tĕrintai-intai mĕnchari kĕrbau sĕrta dĕngan hairan-nya. Maka Pa Pandir pun bĕrkata, "Ini dia kĕrbau, Andeh," lalu di-tarek-nya tali kĕri itu. Sa-tĕlah di-lihat oleh Mak Andeh, wah! apa-tah lagi? Ia pun maki Pa Pandir sĕraya bĕrkata, "Ini-lah agak-nya kĕrbau bapa ĕngkau yang bingung itu! Ada-kah bagini rupa kĕrbau? Allah! Allah! Pa Pandir! Padan-lah nama dĕngan bodoh. Pĕrgi lĕkas pulangkan kĕri ini. Bukan-nya kĕrbau! Ini-lah kĕri, guna-nya mĕrunput padi. Minta kĕrbau yang bĕtul, kaki-nya ĕmpat, tandok-nya dua sĕrta lain-lain rupa kĕrbau itu sĕmua."

Maka Pa Pandir pun pĕrgi-lah mĕnarek kĕri itu hĕndak mĕmulangkan ka-pada tuan-nya: sĕlang tiada bĕrapa lama-nya sampai-lah ia ka-pada orang tua itu. Maka kata Pa Pandir, "Hai mak! ambil-lah balek kĕrbau ini. Kata Andeh ia suroh minta kĕrbau bĕtul yang bĕrtandok dan bĕrkaki lagi hidup."

Maka orang tua itu tĕrchĕngang sĕraya bĕrfikir di-dalam hati-nya, "Pa Pandir rupa-nya orang ini."

Maka kata orang tua itu, "Hai Pa Pandir, nanti-lah di-sini dahulu, supaya aku ambilkan kĕrbau-ku di-kampong."

Maka Pa Pandir pun bĕrhĕnti-lah di-situ mĕnantikan orang tua itu kĕmbali. Sa-kĕtika lagi orang tua itu pun datang-lah mĕmbawa kĕrbau itu lalu di-sĕrahkan ka-pada Pa Pandir. Maka Pa Pandir pun

běrlalan-lah mēnarek kěrbau itu ka-rumah. Maka ia pun mēnyėrukkan Mak Andeh, kata-nya, "Mari-lah lihat, kěrbau-kah ini atau bukan."

Maka Mak Andeh pun kěluar, kata-nya, "Itu-lah kěrbau yang bětul. Tambat-lah dia ka-pada rumput yang muda itu."

Hatta pada pagi-pagi esok-nya Pa Pandir pun mērempus kěrbau itu lalu di-sěmběleh-nya.

Maka kata Mak Andeh, "Pěrgi-lah awak sėgėra, jėmput haji dan lėbai kita bėrkėnduri."

Maka jawab Pa Pandir, "Bagai-mana rupa haji dan lėbai itu, Andeh?"

Maka sahut istėri-nya, "Ada pun haji itu bėrsėrban puteh di-atas kėpala-nya dan lėbai itu yang bėrjanggut-janggut di-bawah dagu-nya itu."

Maka ujar Pa Pandir, "Baik-lah, Andeh."

Maka ia pun mēngambil parang-nya lalu turun bėrlalan mēnchari haji lėbai yang sapėrti pėsan Mak Andeh itu : masok hutan rimba kěluar ka-padang, tėrus ka-pada sabuah kampong orang. Maka di-lihat Pa Pandir di-tėpi kampong itu ada-lah bėbėrapa ekor kawan kambing sėdang makan rumput, sėmua-nya bėrjanggut. Maka Pa Pandir pun hampir-lah ka-pada kawan kambing itu sėraya bėrkata, "Hai pa lėbai! Andeh mēngajak ka-rumah, hėndak kėnduri."

Maka kambing itu pun kėtakutan mėlihat manusia lalu lari tiada bėrkėtahuan sėraya bėrbunyi "Bek! Bek."

Maka kata Pa Pandir, "Apa sėbab-nya pa lėbai mēngatakan nasi Andeh lėmbek? Tidak lėmbek : kėras-lah bětul."

Maka kambing itu pun lari juga hėndak pulang ka-kampong.

Maka kata Pa Pandir, "Aku ini-lah yang tėrlalu panas rasa hati-ku. Andeh pėnat bėrtanak nasi; di-kata-nya pula nasi lėmbek!"

Maka Pa Pandir pun bėrlari mēngėjar kawan kambing itu dėngan bėrsunggoh-sunggoh hati-nya sėrta di-tangkap-



nya dapat sa-ekor bapa kambing jantan langsung dipikul di-bawa-nya pulang. Maka di-tengah jalan itu bértěmu-lah ia děngan sa-kawan burong pipit uban sědang měrayap di-atas rumput. Maka kata Pa Pandir, "Hai haji! mari kita pěrgi ka-rumah-ku. Andeh měnyuroh ajak. Kami hěndak kěnduri."

Maka burong itu pun bėrbunyi, "Pit, Pit."

Maka kata Pa Pandir, "Rumah kami tidak sěmpit, haji. Luas dan bėsar. Jangan kita lambat lagi. Andeh sudah lama měnanti."

Sa-tělah itu, pipit itu pun těrbang lari. Maka di-hambat juga oleh Pa Pandir sambil bėrkata, "Nanti! nanti! Kita pěrgi bėrsama-sama."

Hingga pėnat-lah ia měngikut burong itu hampir hampir lěteh. Maka naik-lah marah Pa Pandir sěraya měngambil kayu lalu di-champak-nya. Maka děngan takdir Allah kěna dua ekor burong itu lalu jatuh katanah: maka sěgěra-lah di-ambil oleh Pa Pandir. Maka ia pun bėrjalan, sa-kětika lama-nya sampai-lah ka-rumah-nya. Maka Pa Pandir pun naik-lah měmbawa bapa kambing sěrta děngan burong pipit itu sěraya kata-nya, "Nah! Andeh! pa haji děngan pa lėbai."

### 30. SA-ORANG ANAK RAJA YANG TAJAM 'AKAL-NYA

Bėbėrapa lama-nya Nakhoda Muda bėrjalan itu, lalu bértěmu děngan orang mati di-bunoh dan tiada kėpala-nya itu. Maka ia bėrjalan juga lalu-lah ia bértěmu pula děngan bėkas tapak kaki kėrbau di-tengah jalan itu. Maka ia pun bėrjalan juga, lalu bértěmu děngan dua orang bėrlěngkap děngan lěmbing dan pėrisai, sěraya kata-nya, "Hai orang muda! ada-kah tuan hamba bértěmu děngan orang bėrjalan tadi di-sana, karna hamba měnchari saudara hamba, hilang dari malam tadi, tiada ia pulang."

Maka sahut anak raja itu, "Tiada hamba bértěmu

dengan orang berjalan tetapi ada hamba bertemu dengan orang mati di-bunuh di-tengah jalan itu, tiada lagi kepala-nya. Akan orang itu, kuat ia makan sireh dan gigi-nya hitam; dan ada ia bermisai."

Sa-telah di-dengar oleh orang yang berdua itu, lalu di-tangkap-nya-lah akan anak raja itu seraya berkata, "Ia juga yang membunuh saudara kita itu, maka ia tahukan tanda-nya sakalian itu."

Maka kata anak raja itu, "Mengapa-kah hamba ini di-tangkap? Karna bukan-nya hamba yang membunuh saudara tuan hamba itu."

Maka sahut orang itu, "Bohong sungguh engkau ini!" lalu di-ikat-nya dan di-bawa-nya berjalan dengan ikatan-nya itu.

Sa-ketika berjalan lalu bertemu pula dengan dua orang berjalan lengkap dengan lembing perisai-nya; ia berjalan gopoh-gopoh seraya ia bertanya, "Mengapa-kah orang muda itu di-ikat?"

Maka sahut orang itu, "Ia membunuh saudara hamba. Akan tuan hamba ini, hendak ka-mana?"

Maka jawab-nya, "Hamba ini hendak mencari kerbau hamba. Ada-kah tuan hamba melihat orang membawa kerbau di-sini tadi?"

Maka sahut orang itu, "Tiada hamba melihat kerbau tuan hamba itu."

Maka kata anak raja itu, "Hamba melihat kerbau itu tiada, tetapi ada hamba bertemu di-jalan tadi bekas tapak kerbau terlalu besar, dan buta mata-nya sa-belah kanan, dan lagi kerbau itu sudah tua, dan tiada bergigi rupa-nya kerbau itu."

Maka kata orang yang mempunyai kerbau itu, "Dimana-kah telah engkau jualkan kerbau itu?"

Maka sahut anak raja itu, "Bila mana pula aku menjual kerbau-mu itu? dan bagaimana-kah adat-nya orang di-dalam negeri ini? Sudah ia bertanya ka-pada kita, sekarang di-balekkan-nya pula mengatakan kita yang menjualkan! Dan apa sebab maka di-katakan rajanya 'adil dan ra'ayat-nya sudah demikian ini hal-nya?"

Maka sahut orang itu, "Jangan-lah banyak kata-mu lagi!" lalu di-bawa-nya ka-pada raja-nya.

Maka titah raja, "Pënjarakan-lah dahulu, karna hari sudah malam."

Maka di-pënjarakan orang-lah akan anak raja itu . . . Sa-tëlah hari siang, maka baginda mënyuroh orang mëngëluarkan orang yang di-dalam pënjara itu . . . Shahadan maka orang yang ëmpunya kërbaui dan orang yang mati saudara-nya itu pun datang-lah mëngadap baginda. . . . Maka baginda itu pun bërtanya-lah ka-pada anak raja itu, dëmikian-lah titah-nya, "Ya anakanda! bëtapa-lah hal-nya maka tuan mëngatakan diri tuan itu tiada bërsalah, maka-nya boleh di-tangkap oleh orang itu?"

Maka sëmbah Nakhoda Muda, "Ya tuanku shah 'alam! Ia bërtanyakan saudara-nya ka-pada patek, maka patek katakan-lah dëngan sa-bënar-nya sapërti yang mana patek lihat, tuanku: maka patek pula yang di-tangkap-nya! Ada-kah 'adat-nya manusia yang dëmikian itu, sapërti binatang jua barang laku-nya? Jikalau sunggoh-lah patek bërdosa ka-pada-nya, maka mana-kah patek bërtëmu dëngan dia itu, tuanku? Patek pohonkan-lah banyak-banyak ka-pada tuanku."

Maka baginda pun mëmandang-lah ka-pada orang aduan itu sëraya bërtitah, "Mëngapa maka ëngkau mënangkap orang haru-biru ini dëngan tiada përeksamu lagi?"

Maka sëmbah orang itu, "Ya tuanku shah 'alam! sudah patek përeksai, tuanku; dëmikian kata-nya, 'Tiada-lah hamba bërtëmu dëngan saudara tuan hamba itu, tëtëpi ada hamba bërtëmu dëngan orang mati di-bunuh di-tëngah jalan, tiada lagi bërkëpala.' Dan ia mëngatakan orang itu kuat makan sireh dan gigi-nya hitam dan ada bërmisai. Karna bënar-lah saudara patek itu sapërti yang tëlah di-katakan-nya itu. Jikalau tiada ia yang mëmbunuh, di-mana-tah ia tahu yang dëmikian itu, karna sudah tiada bërkëpala, tuanku?"

Maka baginda pun bërpaling-lah ka-pada anak raja itu

sēraya bērtitah, "Ya anakanda! Bētapa-kah tuan tahu ia kuat makan sireh?"

Maka sēmbah Nakhoda Muda, "Ya tuanku! patek lihat jari tēlunjok-nya merah, tuanku, dan kuku-nya pēnoh dēngan kapor; maka pada fikiran patek orang itu kuat makan sireh, tuanku."

Maka bērtanya-lah pula baginda, "Akan gigi-nya hitam itu, bētapa tuan kētahuī?"

Maka sēmbah Nakhoda Muda, "Ya tuanku! patek lihat jari manis hitam pēnoh dēngan kērang, tuanku."

Maka titah baginda juga, "Bētapa tuan mēngētahuī ada ia bērmisai?"

Maka sēmbah-nya, "Ya tuanku! Patek lihat bulu dada-nya amat lēbat, jadi patek fikirkan ada ia bērmisai, tuanku."

Maka sahut baginda, "Bēnar-lah itu dan tiada-lah anakanda bērsalah."

Maka sēmbah yang ēmpunya kērbau itu, "Ya tuanku shah 'alam, akan mēmbunoh orang itu, bēnar-lah tiada salah-nya. Akan sēkarang ini patek yang ēmpunya kērbau itu ia-lah juga yang mēnchuri-nya, tuanku. Maka ia mēngatakan diri-nya tiada mēlihat kērbau itu, tuanku. Maka bētapa-kah di-kētahuī-nya akan kērbau patek itu bēsar dan tua, tiada bērgigi, lagi buta mata-nya di-sa-bēlah kanan? Jika ia mēngatakan juga diri-nya tiada mēnchuri, masakan dapat ia mēngētahuī akan hal-nya itu, tuanku?"

Maka baginda pun bērpaling-lah ka-pada anak raja itu sambil bērkata, "Ya anakanda! bētapa pēri-nya tuan mēngētahuī yang dēmikian itu?"

Maka sēmbah anak raja itu, "Ya tuanku! Patek lihat bēkas tapak-nya itu bēsar; jadi-lah patek katakan bēsar kērbau itu."

Maka titah baginda, "Bētapa tuan kētahuī dia buta di-sa-bēlah kanan?"

Maka sēmbah-nya, "Ya tuanku! patek lihat rumput yang habis di-makan-nya di-sa-bēlah kiri jalan jua, tuanku; maka pada fikiran patek tēntu-lah buta sa-

bélah rupa-nya kérbau ini di-sa-bélah kanan-nya? "

Maka titah baginda, "Bétapa tuan méngatakan kérbau itu tua dan tiada bérgigi? "

Maka sémbah Nakhoda Muda, "Ya tuanku! patek lihat rumput yang di-makan-nya itu bérbulu-bulu, tuanku; sapat-sapat-nya putus sa-téngah tiada. Dan fikir patek télah tua-lah sudah kérbau itu, tuanku, dan tiada lagi bérgigi, tuanku."

Maka titah baginda, "Bénar-lah itu dan tiada-lah tuan bérsalah."

Maka orang itu pulang-lah masing-masing ka-rumah-nya.

### 31. 'ARIF BIJAKSANA

Hatta maka Husain Mandari dan Husain Mandi pun bérjalan-lah . . . Maka ia bértému déngan sa-orang tua méngambil kayu api; maka kata Husain Mandari "Hai bapa-ku! di-dalam négéri ini ada-kah rumah yang tiada dapór-nya? "

Maka kata orang tua itu, "Di-mana pula ada rumah tiada bérdapor? Gila rupa-nya orang muda ini! "

Sa-télah itu, maka orang tua itu bérjalan-lah lalu di-ikuti oleh orang muda itu. Maka apa-bila ia masok hutan, lalu di-kémbangkan oleh orang muda itu akan payong-nya. Maka fikir orang tua itu, "Gila sungguh orang muda kédua ini, maka di-dalam hutan ia bérpayong; jikalau ia kéluar di-padang, maka di-tutup payong-nya."

Shahadan béberapa lama-nya bérjalan itu, maka ia bértému déngan sungai témpat orang ményabérang. Maka Husain Mandari dan Husain Mandi mémakai kasut-nya baharu-lah ia turun ka-dalam ayer itu. Sa-télah di-lihat orang tua itu, maka fikir-nya di-dalam hati-nya, "Nyata-lah orang gila kédua-nya orang muda ini! "

Sa-télah sampai ka-sabérang, maka di-buka-nya kasut-nya, maka bérjalan-lah pula lalu bértému déngan jam-

batan buloh sa-batang tiada pėngangan-nya. Maka bėrtanya orang muda itu, " Hai bapa-ku ! jambatan apa ini ? "

Maka sahut orang tua itu, " Jambatan manusia."

Maka kata orang muda itu, " Bukan-nya jambatan manusia ini, jambatan munyit-lah."

Sa-tėlah itu, maka ia bėrjalan juga dari situ lalu datang ka-simpangan jalan. Maka orang tua itu hėndak mėnyimpang. Maka kata Husain Mandari dan Husain Mandi, " Hėndak ka-mana bapa-ku ? "

Maka kata orang tua itu, " Hėndak pulang ka-rumah."

Maka ia pun bėrjalan pėrgi ka-rumah-nya. Maka anak-nya bėrnama Siti Sara mėnyėdiakan makanan bapa-nya. Maka orang tua itu pun makan-lah : sa-tėlah sudah, baharu-lah bėrkhabar, kata-nya, " Tadi aku di-dalam hutan, tėmpat aku mėngambil kayu itu. Aku bėrtėmu dėngan orang muda dua orang, akan tėtapi orang itu gila kėdua-nya. Chėmburuan hati aku, takut kalau-kalau di-bunuh-nya aku."

Maka kata Siti Sara, " Mėngapa pula ayahanda mėngatakan gila orang itu ? Bagai-mana kėlakuan-nya maka ayahanda katakan ia gila ? "

Maka sahut bapa-nya, " Ia bėrtanya ka-pada aku, ' Hai bapa ! ada-kah di-dalam nėgėri ini rumah yang tiada dapur-nya ? ' Maka bapa kata, ' Di-mana rumah yang tiada bėrdapur ? Mėski rumah kėchil pun, ada juga dapur-nya ? ' "

Maka tėrsėnyum Siti Sara itu sėraya bėrkata, " Bėnar juga kata-nya orang muda itu. Bahawa rumah yang di-katakan rumah tiada bėrdapur itu, masjid. Karna masjid itu ada-kah ia bėrdapur ? "

Maka bėrtanya juga bapa-nya, " Mėngapa jika ia bėrjalan di-tėngah padang, di-tutup-nya payong-nya ? Bukan orang gila itu ? Jika ia masok di-dalam hutan, di-kėmbangkan pula payong-nya itu ! "

Maka sahut anak-nya, " Bukan ia gila itu ! Sėbab-nya ia bėrpayong di-dalam hutan, karna takut kalau-kalau ada najis binatang yang di-atas pohon kayu itu mėnjatohi dia. Itu-lah sėbab-nya ! "

Maka bértanya bapa-nya juga, "Měngapa, jika di-dalam ayer bėrjalan, ia mēmakai kasut? jika bėrjalan di-darat, di-buka-nya kasut itu?"

Maka kata Siti Sara, "Ada pun sėbab-nya dēmikian itu kėrja-nya, sėbab ia takutkan bisa di-dalam ayer itu, karna tiada kėlihatan."

Maka kata bapa-nya, "Ya anak-ku! sa-tėlah sudah itu, maka kita bėrjalan pula, maka kita bėrtėmu dėngan jambatan buloh sa-batang. Maka orang muda itu bėrtanya, 'Jambatan apa ini, bapa?' Aku kata, 'Jambatan manusia.' Maka ia mėnjawab, 'Bukan-nya jambatan manusia itu! Jambatan munyit-lah ini.'"

Maka bėrtanya Siti Sara, "Ada-kah jambatan itu bėrpėngangan?"

Maka kata bapa-nya, "Tiada-lah."

Maka kata Siti Sara, "Bėnar juga kata-nya orang muda itu mėngatakan jambatan munyit, karna jikalau manusia ģmpunya jambatan, nėschaya ada pėngangan-nya."

Maka fikir orang tua itu di-dalam hati-nya, "Bėnar sa-kali kata anak-ku ini."

Shahadan maka Siti Sara itu bėrbuat apam tiga-puluh biji dan kuah-nya tujuh mangkok dan ayer sa-kėndi. Maka Siti Sara pun mēmanggil budak-nya, sa-orang pėrėmpuan bėrnama si-Dalima, kata-nya, "Hai Dalima! pėrgi ģngkau bawa juadah ini ka-pada orang muda yang dua orang itu di-dalam masjid. ģngkau sampaikan salam do'a-ku ka-pada kėdua-nya itu dan ģngkau katakan ka-pada-nya, 'Ada pun sa-bulan itu gėnap tiga-puluh hari dan sa-juma'at itu gėnap tujuh hari dan ada ayer kėtika pasang.'"

Maka si-Dalima pun bėrjalan mėnjunjong dulang tėmpat juadah itu dan ayer sa-kėndi. Sa-tėlah sampai ka-masjid, maka ia bėrtanya ka-pada orang yang ada di-situ, "Ya tuan! di-mana tėmpat-nya orang muda yang baharu datang itu?"

Maka oleh mėreka itu di-tunjokkan-lah tėmpat itu. Maka si-Dalima pun pėrgi ka-situ. Sa-tėlah sampai,

maka ia tundok mēnyēmbah sēraya kata-nya, "Ya tuan! ini-lah juadah di-suroh bawa oleh tuan sahaya, Siti Sara, anak orang tua yang bērtēmu dēngan tuan di-dalam hutan mēngambil kayu api."

Maka kata Hasan Mandari dan Hasan Mandi, "Apa pēsannya tuan-mu?"

Maka sēmbah si-Dalima, "Ya tuan, ada-lah pēsannya tuan sahaya bērkirim salam do'a ka-pada tuan kēdua ini, dan lagi pēsannya, kata-nya 'Ada pun sa-bulan itu gēnap tiga-puluh hari dan sa-juma'at itu gēnap tujuh hari, dan ada ayer pada kētika pasang.'"

Maka Husain Mandari dan Husain Mandi tērtawa kēdua-nya: "Sampaikan salam do'a kita ka-pada tuan-mu itu." Lalu di-bēri-nya ēmas satu tahlil sēraya kata-nya, "Katakan ka-pada tuan-mu bēnar juga kata-nya, sa-bulan gēnap tiga puluh hari, dan sa-juma'at gēnap tujuh hari dan ada ayer kētika pasang."

Maka si-Dalima pun mēnyēmbah lalu bērjalan. Sa-tēlah sampai ka-rumah-nya, maka ēmas itu di-bērikan-nya ka-pada tuan-nya dan sēgala pēsannya Husain Mandari sērta Husain Mandi sēmua-nya di-khabarkan-nya. Maka Siti Sara pun tērlalu amat suka hati-nya . . . .

Sa-tēlah kēsokan hari, dēmikian juga di-sēdiakan-nya apam tiga puluh biji dan kuah-nya tujuh mangkok dan ayer se-kēndi, di-suroh-nya si-Dalima bawa. Ada pun pēsannya Siti Sara itu dēmikian-lah juga. Maka si-Dalima pun bērjalan-lah. Sa-tēlah sampai di-tēngah jalan, maka Si Dalima bērtēmu dēngan sa-orang sahabat-nya lalu di-pēgang-nya si-Dalima, kata-nya, "Apa itu kau-bawa?"

Maka kata si-Dalima, "Sahaya mēmbawa juadah ka-pada orang muda yang tinggal di-masjid itu."

Maka kata sahabat si-Dalima itu, "Minta apam-lah aku sa-biji, karna pērut-ku ini sangat lapar."

Maka si-Dalima mēmbēri akan dia apam sa-biji sērta kuah-nya satu mangkok dan ayer kēndi di-bēri-nya minum. Sa-tēlah itu, maka si-Dalima pun bērjalan-lah mēndapatkan Husain Mandari dan Husain Mandi itu



ka-masjid. Sa-tělah sampai, maka di-angkat-nya saji itu ka-hadapan orang muda itu. Maka kata orang muda itu, " Apa pěsan-nya, tuan-mu ? "

Maka si-Dalima měnyěmbah, " Tiada-lah, tuan. Sa-bagai-mana pěsan-nya sa-malam jua."

Maka Husain Mandari dan Husain Mandi makan-lah. Sa-tělah sudah makan itu, maka kata-nya, " Hai Dalima ! sampaikan salam do'a kita. Ęngkau katakan ka-pada tuan-mu, ' Ada pun bulan itu kurang sa-hari tiga-puluh dan sa-juma'at itu ěnam hari juga dan pasang itu sudah surut.' "

## PART III

### GEOGRAPHY

#### 32. KUALA KĒLANTAN

ADA pun Kuala KĒlantān itu tiada bĕrapa lebar-nya. Maka kiri kanan-nya pasir bĕrtimbun sapĕrti bukit, lagi tohor kuala-nya; jikalau ayer surut, tiada boleh lalu pĕrahu bĕsar; lagi pun ada tĕmpat yang dalam, ada tĕmpat yang chetek: ombak-nya tĕrlalu bĕsar. Shahadan maka ayer sungai itu jĕrneh; dalam sungai-nya pasir, bukan-nya lumpor. Maka sa-bĕrang-mĕnya-bĕrang sungai itu kampong orang, pĕnoh dĕngan pohon kĕlapa dan pohon buloh. Ada-lah kira-kira lebar sungai itu hampir sa-tĕngah *mile* sĕrta dĕngan bengkok-bengkok-nya. Dan lagi banyak pula anak-anak sungai dan batang ayer yang bĕrtĕmu kuala-nya pada sungai bĕsar itu. Maka dari sungai-sungai itu-lah sĕgala pĕrahu masok kĕluar mĕmbawa sĕgala jĕnis makanan dan ayam itek dan buah-buahan. Maka ada tĕmpat di-tanam-nya padi di-tĕbing sungai itu, tĕtapi ada-lah susah sadikit kita masok sungai itu dĕngan pĕrahu bĕsar; ada alor-nya dalam dan ada chetek.

#### 33. KUALA TĒRĒNGGANU

Bĕrmula ada-lah nĕgĕri itu kĕbanyakan tanah yang rata dari-pada tanah tinggi. Maka sĕgala tanah yang dĕkat di-nĕgĕri itu bĕrchampor pasir, dan yang di-darat dan dusun-dusun-nya sĕmua-nya tanah liat.

Maka ada-lah di-hadapan kampong Raja di-tĕngah-

tengah nĕgĕri sa-buah bukit, tiada bĕrapa bĕsar-nya, kira-kira tinggi-nya dua tiga-puluh dĕpa. Maka di-atas-nya ada suatu tiang bĕndera, tĕtapi bukit itu pun pĕnoh dĕngan sĕmak-sĕmak juga.

Maka kampong dan rumah nĕgĕri itu sa-bĕrang-mĕnyaberang sungai itu.

### 34. DI-KUALA TĒRĒGGANU

Maka dalam pĕrahu itu ayer minum tiada dan garam tĕmbakau tiada. Maka ada-lah pukul tujuh pagi masok-lah ka-Tĕrĕngganu. Sa-tĕlah sampai, maka turun-lah sahaya sakalian pĕrgi bĕrtĕmu dĕngan mata-mata. Maka sahaya lihat Kuala Tĕrĕngganu itu bagus dan sungai-nya bĕsar, lagi ayer-nya tawar. Maka dari laut kĕlihatan pohon kĕlapa sahaja : pantai-nya pasir puteh.

Sa-tĕlah naik, maka sahaya lihat ada sa-buah pondok atap yang kĕchil, dinding-nya pun atap : ada balai buloh dalam-nya. Maka di-situ-lah tĕmpat mata-mata dudok akan mĕmĕreksa pĕrahu-pĕrahu yang baharu datang. Apa-bila sahaya sakalian sampai, maka bĕrkampong-lah bĕratus-ratus orang sĕrta dĕngan sĕnjata. Maka bĕrtanya-lah mata-mata itu, " Dari-mana tuan datang dan hĕndak ka-mana pĕrgi ? "

Maka jawab sahaya, " Sahaya sakalian datang dari Singapura hĕndak pĕrgi ka-Kĕlantan mĕmbawa surat. "

Maka kata-nya, " Sĕkarang tĕrlalu susah masok ka-Kĕlantan, karna tĕngah pĕrang bĕsar. Kalmarin orang baharu datang dari Kĕlantan, khabar-nya dua tiga ratus orang yang mati. "

Maka kata sahaya, " Dato' mata-mata ! bagaimana 'adat nĕgĕri ini ? Karna sahaya sakalian orang baharu datang, bĕlum tahu 'adat, hĕndak bĕrjalan-jalan ka-pasar mĕnchari bĕkalan. "

Maka jawab-nya, " Bagini hari bĕlum ada pasar, karna 'adat di-sini, pĕtang sahaja ada pasar. "

Maka sakalian orang yang bĕrkĕdai itu sĕmua-nya

përempuan bēlaka. Maka 'adat mēreka itu, apa-bila hari pētang, sēgala pērēmpuan yang dalam nēgēri dan yang di-dusun dan yang di-ulu, masing-masing mēnjung-jong bakul di-kēpala-nya : di-dalam bakul itu barang jēnis makanan dan pakaian : datang-lah ka-pasar itu, dudok bērkēdai. Maka barang siapa yang hēndak mēmbēli barang sa-suatu-nya, waktu itu-lah ; hingga sampai masok matahari, masing-masing pun kēmbali ka-tēmpat-nya, maka sunyi-lah pasar itu sampai esok.

### 35. PĒKAN LAMA DI-PAHANG

Ada-lah rumah-rumah tēmpat diam mēreka itu sēmua-nya rumah atap ; ada yang kēchil, ada yang bēsar ; sēmua-nya rumah itu di-atas darat. Maka tērlalu banyak sēmak pada kēliling rumah-nya, lagi tiada dēngan pēraturan rumah-rumah-nya, sa-buah di-sini dan sa-buah di-sana ; ada yang dalam hutan, ada yang di-pantai ; ada yang bērpagar, ada yang tiada ; masing-masing dēngan suka-nya. Dēmikian-lah sa-panjang sungai itu, sa-tompok di-sini, sa-tompok di-sana. Dan lagi tērlalu banyak kotor di-bawah-nya ; maka tiap-tiap rumah itu ada-lah limbahan di-bawah-nya dan sampah bērtimbun-timbun. Sērta masok, pēnoh-lah bau busok itu ka-dalam hidong. Sa-hari-hari di-buboh-nya asap dari bawah rumah-nya mēngasap nyamok : Apa-bila sahaya masok ka-dalam rumah itu, lēmas-lah nafas dan bērayer mata sērta dēngan pēdeh-nya. Dan sēgala pakaian mēreka itu sēmua-nya habis hitam dan tiada kēlihatan mata kain-nya itu.

### 36. KOTA MĒLAKA

Sa-bērmula maka ada-lah dalam kota Mēlaka itu sa-buah bukit. Ada pun bukit itu pērtēngahan, tiada tērlalu tinggi, tiada tērlalu rēndah ; maka di-kēmunchak

bukit itu-lah gěreja Holanda. Ada pun gěreja itu asal-nya gěreja orang Portugis, maka apa-bila di-dapati oleh Holanda, di-jadikan gěreja-nya. Maka di-bawah gěreja itu-lah těmpat orang Holanda běrtanam orang mati.

Dan lagi ada-lah asal-nya kota Mělaka, itu pun pěrbuatan Portugis juga. Maka sěbab ku-kětahuī hal dēmikian, sěbab ada gambar orang yang měmbuat dia di-muka pintu kota itu; maka ku-lihat rupa-nya rupa Nasrani ada-nya. Ada pun gambar itu di-pěrbuat dari-pada kapor masak, di-pěrbuat-nya gambar timbul, ada těrdiri sa-běsar budak.

### 37. BANDAR SINGAPURA

Maka dari-pada zaman Tuan Crawford itu-lah sěgala lorong něgěri Singapura itu di-luaskan sěrta di-ratakan. Maka ada pula di-buboh pada sa-gěnap lorong itu sa-kěping papan yang ada běrtuliskan huruf Inggěris nama-nama lorong itu. Dan lagi yang mana ada tinggi rěndah itu sěmua-nya di-bětulkan, dan di-těmpat bechak-bechak di-suroh-nya tambak.

### 38. SINGAPURA

Maka pada tatkala itu makin-lah banyak orang dagang, dan saudagar orang puteh pun makin-lah běrtambah-tambah. Maka těr mashhor-lah sampai ka-mana-mana khabar něgěri Singapura, měngatakan sunggoh-lah tělāh měnjadi něgěri. Maka orang yang di-něgěri-něgěri lain itu pun banyak-lah běrpindah ka-Singapura; dan ada yang měmběri wakil ka-pada orang di-Singapura, di-kirim-nya dagangan dari něgěri-něgěri asing. Maka oleh sěbab sěgala pěr-kara yang těr-sěbut itu měnjadi ramai-lah něgěri Singapura, pěnoh děngan běrbagai-bagai bangsa dan jěnis-jěnis pěkərjaan

dan macham-macham tukang, sĕmua-nya bĕrkampong-lah ka-Singapura. Maka dalam antara itu ada-lah orang miskin mĕnjadi kaya, dan ada pula orang yang mĕmbawa modal dari nĕgĕri-nya bĕrpuloh-puloh ribu, sakalian itu habis-lah binasa, mĕnjadi fakir. Maka masing-masing dĕngan nasib-nya: untong sabut timbul, untong batu tĕnggĕlam, ada-nya.

### 39. PULAU PINANG

Ada pun kĕpala Pulau Pinang itu di-panggil oleh orang Mĕlayu 'Tanjong.' Maka pĕrlabohan-nya tĕramat tĕdoh; sĕlalu di-ulangi oleh kapal pĕnyusor mĕmbawa dagang. Dĕmikian juga sĕlalu di-singgahi oleh kapal-kapal Eropah yang masok kĕluar mĕngikut sa-bĕlah utara-nya, karna di-sa-bĕlah sĕlatan sĕlat itu chetek ada-nya. Maka tĕlah zaman-bĕrzaman sĕgala dagangan yang dari Sumatera ia-itu Dĕli dan Acheh sapĕrti tĕmbakau lada hitam dan gambir di-bawa ka-Pulau Pinang, dari situ baharu di-muatkan ka-dalam kapal Eropah juga.

Shahadan dari sĕbab perniagaan di-Pulau Pinang itu makin bĕrtambah maju ia-lah karna sĕkarang tĕlah di-jadikan landasan kĕreta api ka-Perak mĕnĕrusi ka-Singapura dan lagi ka-Singgora tĕrus ka-Bangkok juga.

Bahawa ada juga tanah sawah di-dalam pulau itu, tĕtapi tiada-lah banyak; akan sĕgala kampong-nya pĕnoh tĕrhias dĕngan pohon kĕlapa dan bĕrbagai-bagai pohon buah-buahan juga.

### 40. PULAU FILIPINA

Bahawa tĕlah lĕbeh dari-pada sa-ribu tahun lama gĕrangan ada-lah orang China mĕlawat akan Pulau-Pulau Filipina itu. Maka sa-masa orang Portugis tĕlah mĕngambil Mĕlaka dahulu, ada juga datang orang

Ispanyol ka-pulau-pulau itu, tětapi tiada lama dia tinggal; dan pada tahun Masehi 1569 baharu-lah mēreka itu datang mēndiami sērta mēnaalokkan gugusan pulau-pulau itu. Maka dari masa itu bēsar-lah bandar Manila dan tērbēsar dari-pada sakalian bandar yang di-dalam Asia ini; tětapi lama-kēlamaan tērjatoh juga kērajaan Ispanyol itu. Akhir-nya pada tahun Masehi 1898 bērbangkit-lah pērsēlisehan antara orang Ispanyol dēngan orang Amērika, lalu-lah tewas orang Ispanyol; maka dari samēnjak itu sakalian Pulau Filipina itu pun masok-lah ia bērnaung di-bawah bēndēra kērajaan Amērika pula.

#### 41. PULAU COCOS-KEELING

Bahawa ada pun pulau-pulau itu suatu kumpulan dari-pada pulau tokong kira-kira dua-puluh banyak-nya, kēdudukan-nya di-dalam lautan Hindi, ka-barat laut Tanah Jawa dan Pulau Percha, di-lautan lēpas.

Maka hasil-nya dari situ ia-lah samata-mata kēlapa kēring sahaja, yang di-punyaī oleh saudagar orang puteh. Shahadan akan orang isi pulau-pulau itu hampir-hampir sēmua-nya dari-pada bangsa Mēlayu juga.

Maka tiada pun bērapa lama-nya pulau-pulau itu tērmasok ka-bawah pērentah Inggēris, ia-itu karna di-gunakan bagi tēmpat simpulan kawat-kawat tulisan jauh. Ada-nya.

#### 42. PULAU BALI

Di-dalam Palau Bali itu boleh-lah kita dapati bēbērapa jēnis 'adat orang mēnjalankan ugama Hindu itu.

Ada-lah konon di-pulau itu bēbērapa tēmpat mēreka-mēreka mēmbuat 'ibadat, di-namakan-nya *pura* ia-itu bagi tēmpat mēnyēmbah dan mēmuja dewa-dewa. Ada pun *pura* itu bukan-nya-lah sa-bagai chandi-chandi

yang terdapat di-Tanah Jawa; karna chandi-chandi itu di-bangunkan orang dari-pada gedong batu yang sangat elok-nya, dan di-gunakan dia samata-mata bagi tempat patong dewa-dewa dan dewi-dewi atau tempat menyimpan abu orang yang keramat. Akan tetapi *pura* itu ia-lah suatu tempat bagi mengerjakan kewajiban agama. Pada keliling tempat itu di-bangunkan orang dinding tembok; dan pada dinding tembok itu yang terutama-nya di-kerjakan orang pintu gerbang-nya sa-hingga jadi sangat elok dan permai bangun-nya.

#### 43. MUNSHI 'ABD'ULLAH MELIHAT MASJID DI-NĒGĒRI KALIKUT

Ada pun bangun-nya masjid itu berlainan dari-pada masjid yang di-negeri kita. Maka masjid itu terlalu besar-nya, akan tetapi pintu jendela-nya terlalu kecil. Maka berkeliling masjid itu bertembok dan dalam-nya berbilek-bilek dan loteng-nya tiga tingkat. Maka naiklah sahaya ka-atas tiga tingkat itu, perbuatannya terlalu tegoh, boleh-lah orang sembahyang sampai ka-atas.

Ada pun di-hadapan masjid itu ada sa-buah kolam yang terlalu besar dan panjang: ada-lah sa-ratus depa panjang-nya dan lebar-nya delapan-puluh depa ia-itu berikat dengan batu besi berkeliling, ada-lah tiga-puluh anak tangga-nya. Maka dalam-nya ayer kolam itu, jikalau musim hujan, sampai lima depa, dan pada musim panas sa-depa: terlalu banyak ikan dan udang. Maka di-situ-lah tempat orang mandi dan membasoh dan sa-bagai-nya.

Maka beberapa orang yang ku-tanya nama mereka yang membuat masjid itu, sa-orang pun tiada mengetahuī. Maka dalam orang yang banyak itu ada sa-orang orang tua, kira-kira 'umor-nya delapan-puluh tahun: ia menunggu masjid itu. Maka sahaya pergi mendapat dia serta bertanyakan rahsia itu.



Maka kata orang tua itu, "Hairan-lah. Sa-kian lama sa-orang pun tiada fěduli běrtanyakan nama-nya. Ęntah běrapa-kah bėlanja-nya mėmbuat masjid ini! Adalah sahaya mėndėngar khabar dari-pada orang tua-tua, zaman-nya masjid dan kolam ini tėlaha di-pėrbuat-nya lėbeh dari-pada lima-ratus tahun. Ada pun orang yang mėmbuat itu sa-orang fakir ia-itu yang tahu 'ilmu kimia (*alchemy*): sa-hari-hari dia mėmbuat ěmas sadikit-sadikit, itu-lah wang yang di-bėlanjakan-nya masjid dan kolam ini. Maka nama-nya tiada mahu di-tuliskan-nya."

## PART IV

### ACCIDENTS AND WAR

#### 44. KAPAL TERBAKAR

Maka pada malam itu juga terbakar-lah sa-buah kapal di-těmpat pěrlabohan itu. Ada pun api-nya itu datang dari sěbab orang kapal itu makan chěrutu, di-champakkan-nya puntong chěrutu itu ka-dalam kapal, maka měnjangkit-lah ka-pada tali-tali itu, maka di-makan-nya-lah kapal itu. Ada pun waktu di-makan-nya těngah malam. Maka sampai-lah siang, ada kira-kira pukul sa-bėlas, sampai-lah ka-těmpat ubat bėdil; maka mėlětup-lah kapal itu sapěrti bunyi pětir. Maka něgěri Mėlaka itu pun bėrgonchang-lah rasa-nya, dan kapal itu pun těnggėlam-lah. Maka děngan sa-kětika itu sėgala kapal yang ada bėrlaboh di-labohan itu sěmua-nya měmbongkar sauh, sěbab takut api itu měnjangkit.

#### 45. 'ADAT LAUT

Maka bėrtěmu-lah sahaya děngan Baba Cheng Keh dalam hutan děngan ěmpat lima orang China bėrsama-sama měmotong kayu kěmudi wangkang. Sa-tělah bėrtěmu, lalu kata-nya, 'Hai! ya Allah! ěnche' 'Abdu'llah! dari tadi pagi sampai pětang ini sėlalu sahaja bėrbunyi mėriam; kěmudian bėrbunyi-lah pula sėnapang těrlampau banyak. ěntah di-kapal pěrang atau pěrompok! Tiada-lah sahaya tahu. Dan ingat-ingat karna ini musim pěrompok.'

Maka jawab sahaya, " 'Adat-lah itu, baba. Ada ayer, ada-lah ikan ; ada padang, ada-lah bilalang ; ada laut, ada-lah përompak."

Apa-bila di-lihat-nya sahaya tiada indahkan përkataannya itu, maka diam-lah ia, tiada mahu bërkhobar lagi.

#### 46. KAPAL SĒLAM

Akan përang di-laut rupa-nya tidak-lah puas hati orang Gërman itu, karna mēngikut kira orang Gërman sēndiri, ada-lah kapal Inggëris yang di-karamkan oleh kapal sēlam Gërman pada bulan tiga itu dua-kali ganda dari-pada kapal Inggëris yang di-karamkan-nya pada bulan ěmpat. Dēngan sa-boleh-boleh-nya pula mantëri Gërman itu mēnangkan kapal sēlam-nya kata-nya, pada bulan ěmpat itu tiada-lah boleh ia jaya sēbab musim ribut konon. Tĕtapi tĕrlĕbeh dahulu dari-pada itu ada-lah sa-orang panglima laut Gërman tĕlah mēngaku sēbab kĕpandaian orang Inggëris-lah tiada boleh maju pĕkërjaan kapal sēlam itu. Lagi pun kata panglima laut itu, sēbab dok limbongan sēlalu di-hujani bomb oleh pĕnĕrbang Inggëris, tiada-lah banyak kapal sēlam Gërman boleh kĕluar bĕlayar. Ada juga suatu kĕrtas khabar Gërman tĕlah mēngatakan, sĕkarang bila kapal Inggëris di-sĕrang oleh angkatan kapal sēlam, binasa-lah kapal sēlam Gërman itu kadar tiga ěmpat buah sa-kali. Patut-lah orang Gërman shak hati Gërmany tiada boleh mēnang di-laut. Tĕtapi kalah di-laut, ta'boleh tidak kĕrajaan Gërmany kalah di-darat juga.

#### 47. HUJAN BOMB

Sa-sungguh-nya oleh pĕnĕrbang Inggëris tĕlah di-lĕbatkan hujan bomb-nya ka-atas bĕnua Gërmany, dan dari-pada sĕgala tĕmpat yang di-timpa-nya itu jajahan

Ruhr-lah sěntiasa di-ulangi. Dari mula-nya pěrang dunia ini, rosak binasa gudang pěrtukangan di-jajahan itu dua ribu buah jumlah-nya, dan hanchor-lah bėsi baja-nya itu lěbeh satu million ton bėrat-nya.

Jikalau bagitu, kěnapa tiada di-pindahkan těmpat-těmpat pěrtukangan itu ka-jajahan lain? Sėbab konon hanya di-jajahan Ruhr itu ada lombong batu arang, dan makin lama makin susah měnghantar batu arang itu sa-luroh Eropah děngan měngikut jalan kěreta api. Oleh karna itu, sunggoh pun jajahan Ruhr itu sėlalu di-hujani oleh bomb kita, tėtapi maseh sėkarang pun di-kumpulkan tukang Gěrman děngan pěrawis-nya akan měmbaiki rumah-rumah yang rosak dan měnggantikan gudang yang ranap. Měngikut kěrtas khabar Gěrman, tidak-lah těrtahan lagi oleh anak Ruhr itu, dan yakin-lah sudah kita, makin lama makin banyak-lah bomb akan di-gugorkan ka-atas tanah Gěrmany. Tėtapi apa-tah daya orang Gěrman itu? Karna lombong batu arang-nya itu tidak těrpindah.

#### 48. KAPAL PĒRANG KĒCHIL

Sa-kali-kali pěrang di-laut itu tiada boleh di-ringankan. Sėbab itu-lah biar sahaya halkan kesah kapal pěrang Inggěris yang kěchil itu. Kěchil-kěchil pun, anak rimau juga: jangan-lah di-chuaikan.

Lěbeh maalum-lah. Ada kapal pěrang bėsar yang bėlayar ka-lautan sėlėbu itu; ada juga kapal pěrang kěchil yang sěntiasa měnyusor pantai. Akan kapal pěnyusor pantai itu, sėbab dia kěchil, supaya jangan těrgalang pada bėting. Lagi pun ada dua jėnis kapal pěrang yang kěchil, ia-itu suatu jėnis měngawali těmpat-těmpat pěrlabohan kita sěndiri, suatu jėnis yang lanchar mēnėrkam kapal musuh yang bėrdėkatan děngan pantai nėgėri asing. Ada pun kapal yang lanchar mēnėrkam itu sěntiasa-lah ia di-lěngkapkan děngan mėriam dan děngan *torpedo* itu. Sunggoh pun tiada boleh bėlayar

jauh-jauh atau mēnēntang ribut bēsar, tētapi dalam tempoh dua tahun ini kapal pērang kēchil itu sudah mēlawan musoh-nya sa-kali sa-minggu kadar-nya dan di-dalam dua bulan ini sa-kali sa-hari.

#### 49. NĒGĒRI MOKHA BINASA

Ada pun dahulu nēgēri Mokha ini tērmasshor nama-nya dalam sēgala nēgēri di-sabēlah sini, lagi pun tērlalu sangat ramai dan ma'amor-nya dan banyak saudagar dan orang kaya-kaya-nya. Maka bērpuloh-puloh kapal di-labohan dan yang bērlayar bēratus-ratus, dan jikalau hēndak bērjalan, bērasak-asak orang di-jalan. Dēmikianlah ramai-nya nēgēri ini.

Dalam hal yang dēmikian itu datang-lah takdir Allah hēndak mēmbinasakan nēgēri ini. Maka turun-lah Badui dari gunong-gunong ini ada kira-kira lima ēnam-bēlas ribu orang datang mērompak dan mēnyamun. Maka di-lawan-lah oleh Turki bērpērang, maka di-tembak-nya bēbērapa ribu mati. Maka oleh Badui itu di-ambil-nya mayat kawan-kawan-nya yang mati, di-susun-nya di-jadikan tangga mēmanjat kota itu. Maka di-bēdil oleh Turki, tērbang kēpala-nya, tētapi tangan-nya bērpaut juga. Maka dalam hal yang dēmikian lēpas-lah ia masok ka-dalam kota itu mēngamok; maka habis-lah Turki itu di-bunoh-nya dan yang ada lēpas lari. Maka di-tawan-nya nēgēri itu, habis-lah di-rampas-nya dan di-pēchahkan rumah-nya. Maka tinggal-lah nēgēri Mokha ini sunyi sēnyap: maka rumah-rumah yang tinggal ini, sēbab sudah lama-lama tiada di-dudoki orang, habis-lah roboh dan pēchah-pēchah.

#### 50. BANDAR YANG MASSHOR

Akan bandar Tunis itu suatu tēmpat sa-akan-akan sapērti bandar Pulau Pinang juga, ia-itu isi-nya dua-puloh laksa orang yang bērkēdai dan bērniaga, tiada-lah

bandar itu bėrkota atau bėrbenteng, tambahan kolam ayer-nya sėnang di-datangi musuh. Tėtapi akan kota Bizerta itu, konon, tėrlėbeh lagi kukoh ia dari-pada bandar Singapura. Sėbab apa? Ada-lah mėriam-nya itu bukan-nya sapėrti mėriam Singapura yang tėrhala ka-laut sahaja mėlainkan boleh di-pusingkan dia bėrhala ka-darat juga, dan lagi mėriam di-Bizerta itu tėrlindung-lah ia dari-pada bahaya kapal tėrbang pula. Shahadan di-Pulau Singapura itu dėngan mudah kolam ayer-nya tėrdapat oleh tantėra Jepun, tėtapi di-Bizerta itu adalah kolam ayer-nya bėrturap batu ėnam-puluh kaki tėbal-nya. Jikalau bagitu, apa-tah fasal-nya tantėra Gėrman yang tėrmasshor itu bėrlari-larian mėninggalkan sa-buah kota yang kukoh itu? Bahkan sėbab sa-macham tantėra kita di-Singapura juga, tiada-lah dia tėrlindung dari bomb kapal tėrbang, tiap-tiap lorong dan simpang di-hujani-nya, tiap-tiap *lorry* sėrta pėdati dan gėrabak di-timpa-nya, sa-hingga tiada tėrikat pėrang lagi oleh panglima Gėrman itu.

## PART V

### HISTORY AND BIOGRAPHY

#### 51. ORANG DAYAK

ADA pun mereka yang mula-mula mendiami Pulan Bērunai (*Borneo*) itu bangsa yang bērambut kēreting ia-itu saperti orang Sēmang juga. Kēmudian baharu pula datang orang Dayak ia-itu sa-bangsa-lah dēngan orang Batak yang di-Sumatēra. Ada pun orang Dayak itu sifat-nya sa-rupa dēngan orang Mēlayu juga, tinggi sadikit badan-nya lagi pun puteh kuning warna kulit-nya. Maka bahasa mereka itu sa-rumpun juga dēngan bahasa Mēlayu, tētapi tiada-lah mereka itu tahu mēmakai huruf. Maka akan rumah Dayak itu kēbanyakan bangsal atau rumah panjang di-diami oleh bēbērapa kēlamin mereka itu.

Shahadan akan orang Dayak, mana-mana yang diam di-tēpi sungai ada-lah jinak; sangat-lah bērchampor mereka itu dēngan orang Jawa ia-itu pada zaman kērajaan Majapahit; dēmikian juga dēngan orang Mēlayu dan dēngan orang Bugis: akan mereka itu ada yang bērugama Islam dan ada yang bērugama Masehi. Maka tanam-tanaman mereka itu hanya padi sadikit-sadikit, tēbu, pisang, kēladi, ubi dan sa-bagai-nya.

#### 52. BUDDHA

Lima ratus tahun dahulu dari-pada zaman Nabi Allah Isa alaihi's-salam ada-lah sa-orang anak raja nama-nya Gautama, nēgēri-nya di-kaki gunong Himalaya.

Maka bērtapa-lah ia ēnam tahun ; di-gēlar oleh murid-murid-nya akan dia Buddha. Maka mēngikut ugama Buddha itu, tiap-tiap manusia mēsti hidup dan mati bērbalek-balek ka-dalam dunia ini, tētapi nyawa itu bērpindah-pindah ka-dalam tuboh yang lain pula; sa-kira-nya, jika mēreka itu orang yang bērdosa bēsar, maka nyawa-nya kēlak di-masokkan ka-dalam kējadian yang hina : dēmikian-lah konon bērpindah-pindah dari sa-buah tuboh kapada tuboh yang lain hingga tiada ia bērdosa lagi : baharu-lah hilang sapērti sumbu yang padam api-nya. Maka jikalau barang siapa yang hēndak bēroleh aman itu, maka hēndak-lah ia mēmbuangkan sēgala hawa nafsu dunia ini.

### 53. SULTAN MAHMUD MĒNINGGALKAN KĒRAJAAN MĒLAKA (T.M. 1510)

Sa-bērmula anak Bēndahara Sēri Maharaja, yang bērnama Tun Fatimah tērlalu baik paras itu, di-ambil oleh Sultan Mahmud akan istēri, tērlalu kaseh baginda akan dia. Ada pun akan Tun Fatimah tērlalu sangat pērchintaan-nya akan bapa-nya : sa-lama ia di-pēristēri oleh Sultan Mahmud Shah, jangankan ia tērtawa, tērsēnyum pun tiada pērnah. Maka baginda pun turut mashghul, tērlalu sangat mēnyēsal diri baginda oleh mēmbunoh Bēndahara Sēri Maharaja itu.

Hatta maka Sultan Mahmud Shah pun mēmbuangkan kērajaan baginda. Maka anakanda baginda Sultan Ahmad di-rajakan baginda ; maka sēgala pegawai dan sēgala alat kērajaan sakalian-nya di-sērahkan baginda ka-pada Sultan Ahmad. Maka Sultan Mahmud Shah pun diam ka-hulu Mēlaka pada suatu tēmpat Kayu Ara nama-nya, Sang Sura hanya tēman baginda.

Ada pun di-chēritērakan oleh orang yang ēmpunya chēritēra ini. Apa-bila Sultan Mahmud Shah pērgi bērmain ka-Tanjong Kēling atau ka-pada barang tēmpat, maka baginda bērkuda, maka Sang Sura juga sa-orang-



nya mēngiringkan baginda. Maka di-bawakan Sang Sura pērtama lanchang tēmpat sireh santap, kēdua bungkus sa-lai, kētiga kamandalam.\* Apa-bila di-dēngar oleh Sultan Ahmad ayahanda baginda bērjalan itu, maka di-suroh iringkan oleh Sultan pada sēgala orang bēsar-bēsar. Sa-tēlah Sultan Mahmud Shah mēlihat banyak orang datang mēndapatkan dia itu, maka Sultan Mahmud pun mēmachukan kuda-nya bērlari-lari, tiada mahu di-iringkan orang kaya itu. Maka Sang Sura pun turut bērlari-lari tiada-lah bērchērai dēngan kuda raja. Maka sēraya ia lari itu, kaki Sang Sura sa-bagai mēngapus tapak kuda raja, supaya jangan di-lihat orang. Maka tangan Sang Sura mēngapor sireh santap.

Dēmikian-lah pēri hal Sultan Mahmud Shah mēninggalkan kērajaan-nya.

#### 54. MAKHDUM (ĒRTI-NYA ORANG 'ALIM DARI HINDUSTAN)

Maka turun sa-buah kapal dari atas angin ka-Mēlaka ; di-dalam kapal itu ada sa-orang pandita Maulana Sadar Jahan nama-nya, tērlalu 'alim, Sultan Mahmud Shah pun bērguru pada-nya ; dan anakanda baginda Raji Ahmad pun di-suroh baginda mēngaji pada Maulana Sadar Jahan itu. Maka Maulana Sadar Jahan di-sēbut orang Makhdum. Maka sēgala orang bēsar-bēsar Mēlaka pun sēmua-nya mēngaji pada Makhdum.

Sa-kali pērsētua pada suatu malam Bēndahara Sēri Maharaja dudok bērkata-kata akan 'ilmu dēngan Makhdum Sadar Jahan, maka Sēri Rama pun datang dēngan mabok-nya, karna Sēri Rama tērlalu pēminum . . . Sa-tēlah Sēri Rama datang ka-pada Bēndahara Sēri Maharaja, maka di-lihat-nya Bēndahara bērkata-kata dēngan Makhdum, maka kata Sēri Rama, " Mari ! beta turut mēngaji."

\* = *Water gourd.*

Maka kata Bëndahara Sëri Maharaja ka-pada Sëri Rama, "Mari-lah orang kaya dudok."

Maka di-lihat oleh Makhdum Sadar Jahan akan Sëri Rama itu mabok, mulut-nya bau arak. Maka kata Makhdum, "Al-khamru ummu'l-khaba'ith," erti-nya yang arak itu ibu sęgala najis.

Maka sahut Sëri Rama, "Al-hamku ummu'l-khaba'ith" erti-nya yang ahmak itu ibu sęgala najis. "Męngapa maka tuan turun dari atas angin ka-mari? Bukan-kah hęndak męnchari harta? Dari-pada ahmak maka dęmi-kian?"

Maka Makhdum gusar męnęngar kata Sëri Rama itu lalu ia pulang; bęrapa-bęrapa di-tahani oleh Bëndahara Sëri Raja, tiada juga mahu Makhdum bęrtahan, pulang juga ia ka-rumah-nya.

Maka kata Bëndahara Sëri Maharaja pada Sëri Rama, "Mabok apa orang kaya ini! Barang kata di-katakan ka-pada Makhdum. Baik tiada di-dęngar oleh Yang di-pęrtuan! Jikalau Yang di-pęrtuan tahu, murka baginda pada orang kaya."

Maka kata Sëri Rama, "Mana kęhęndak Yang di-pęrtuan-lah. Apa-tah daya? Kata sudah tęranjor."

Sa-tęlah kęesokan hari-nya, maka Bëndahara sęndiri datang ka-rumah Makhdum; maka Makhdum Sadar Jahan tęrlalu suka-chita męlihat Bëndahara Sëri Maharaja datang.

Bęrmula Tun Mai Ulat Bulu męngaji ka-pada makhdum. Ada pun Tun Mai Ulat Bulu itu asal nama-nya Tun Muhyi'u'd-din: sębab tuboh dato' itu bęrbulu, maka di-sębut orang Tun Mai Ulat Bulu.

Sa-tęlah Tun Mai Ulat Bulu męngaji pada Makhdum, maka barang yang di-ajarkan oleh Makhdum tiada di-turut-nya, karna lidah Męlayu itu sędia sangat kęras. Maka Makhdum Sadar Jahan pun ngęrin(g)-lah, kata-nya, "Apa-tah lidah Tun Mai Ulat Bulu ini tęrlalu kęras? Lain kata kita, lain kata-nya."

Maka sahut Tun Mai Ulat Bulu, "Ada-lah, tuan. Sahaya męngikut bahasa tuan jadi sukar-lah pada lidah

sahaya, karna bukan bahasa sahaya sëndiri. Jikalau tuan mēnyēbut bahasa sahaya, sēmua pun dēmikian juga."

Maka kata Makhdum Sadar Jahan, "Apa sukar-nya bahasa Mēlayu ini, tiada tērsēbut oleh-ku?"

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Sēbut-lah oleh tuan *kunyt*."

Maka di-sēbut oleh Makhdum, kata-nya " *Kuzit*."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Salah itu! Tuan sēbut pula *nyiru*."

Maka di-sēbut oleh Makhdum " *Niru*."

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, " *Kuching* "

Maka di-sēbut Makhdum, kata-nya " *Kusing* "

Maka kata Tun Mai Ulat Bulu, "Mana-tah akan tuan mēnyēbut bahasa kami? Dēmikian lagi kami pun mēnyēbut bahasa tuan?"

Maka Makhdum Sadar Jahan tērlalu marah, kata-nya, "Taubat-lah aku mengajar Tun Mai Ulat Bulu lagi!"

## 55. BĒNDAHARA SĒRI MAHARAJA

Sa-tēlah Sēri Maharaja jadi Bēndahara, maka nēgēri Mēlaka pun makin ma'amor-lah lagi dēngan ramai-nya, karna Bēndahara Sēri Maharaja tērlalu 'adil lagi dēngan murah-nya, shahadan baik budi pēkērti-nya pada mēmbawa (*hati*) orang, lagi tērlalu baik pada mēmēliharakan sēgala dagang. Maka 'adat kapal dari atas angin, apa-bila akan bēlayar ka-Mēlaka, sērta mēmbongkar sauh, maka salawat-lah ma'alim-nya, "Salamin bandar Mēlaka, pisang Jēram, ayer Bukit China, Bēndahara Sēri Maharaja." Maka sahut sēgala khalasi, "Orang bērbayu, to', orang bērbayu (*have got a breeze*)!"

Ada pun akan Bēndahara Sēri Maharaja, banyak anak-nya; yang tua sa-kali Tun Hasan nama-nya, tērlalu baik rupa-nya shahadan dēngan baik sikap-nya: ia-lah jadi Tēmēnggong akan ganti anak-nya. . . . Shahadan Tun Hasan Tēmēnggong-lah yang pērtama

mělabuhkan baju Mělayu dan mēmbesarkan pangkal tangan.

Sa-kali pěrsětua maka Běndahara Sěri Maharaja dudok di-hadap orang banyak. Maka kata Běndahara Sěri Maharaja pada sěgala orang yang mēngadap itu, "Mana baik si-Hasan itu děngan hamba?"

Maka sěmbah sěgala orang itu, "Baik juga dato' dari-pada anakanda."

Maka kata Běndahara Sěri Maharaja, "Salah kata tuan hamba sakalian, karna hamba pun ada chěrmin pada mata hamba: baik juga si-Hasan dari-pada hamba, karna ia orang muda, tětapi těr pantas manis hamba sadikit."

Maka sahut sěgala orang banyak, "Sungguh gěrang sapěrti sabda dato' itu."

Ada pun akan Běndahara Sěri Maharaja sědia (= *always*) orang baik rupa lagi sangat hiasan, pada sa-hari tujuh kali běrsalin pakaian; baju juga sa-ribu banyaknya pělbagai rupa dan warna; děstar sudah těrikat pada kělěbut juga dua tiga-puloh, sěmua-nya sudah di-pakai bėlaka; chěrmin bėsar sa-tinggi běrdiri sědia. Jika Běndahara Sěri Maharaja mēmakai, sudah běr kain běr baju běr kěrnis běr sěbai, maka Běndahara Sěri Maharaja běr tanya pada istěri-nya, "Tuan! děstar mana yang patut děngan kain baju hamba ini?"

Maka kata Běndahara Pěrěmpuan, "Děstar anu itu yang patut."

Maka barang yang di-katakan Běndahara Pěrěmpuan, itu-lah di-pakai oleh Běndahara Sěri Maharaja.

## 56. KĒDATANGAN ORANG 'ARAB

Bahawa pada zaman dahulu kala bėlum lagi orang di-bawah angin itu běramah-ramahan děngan orang Arab jati itu.

Hatta antara bėběrapa lama-nya akan orang-orang Hadramaut, rajin juga měreka itu běr layar ka-bawah

angin itu. Maka di-tanah Hadramaut itu bangsa Sayid-Sayid al-Alawiyin itu-lah yang tĕrmulia sa-kali : maka dari-pada kaum itu-lah kĕturunan sayid-sayid yang bĕroleh pangkat-pangkat bĕsar di-nĕgĕri Perak, istimewa pula baginda-baginda Sultan Siak di-Pulau Percha, dan Sultan Pontianak.

Lama-kĕlamaan maka ramai-lah orang Arab jati yang datang ka-tanah Mĕlayu itu, dan dĕngan jalan itu-lah makin ramai anak-anak Mĕlayu yang di-bawa oleh orang Arab naik ka-Mĕkkah mĕngambil haji. Kĕmudian dari samĕnjak pun tĕlah di-adakan kapal-kapal api oleh anak Eropah, maka tiada-lah bĕrhĕnti anak-anak Mĕlayu dari bawah angin itu bĕrulang-alek ka-Mĕkkah mĕngambil haji di-tanah yang mulia itu.

#### 57. TUAN RAFFLES MĕMĕREKSA KESAH PĕMBUNOH

Dĕngan sa-kĕtika itu juga Tuan Raffles datang-lah bĕrlari-lari dĕngan tĕrmĕngah-mĕngah sambil tĕrjun dari atas kĕreta-nya pĕrgi mĕndapatkan Tuan Farquhar. Sa-tĕlah di-lihat-nya Tuan Farquhar itu hidup lagi, maka bĕrlari-lari dia pĕrgi mĕlihat mayat Sayid Yasin itu. Maka orang pun ramai-lah mĕmbawa api masok ka-dalam pagar Pangeran Sharif. Maka tĕrlaŕnggar-lah kaki-nya kapada mayat sa-orang mata-mata yang mati di-balek pintu itu ; maka gĕmpar-lah orang pula, mĕng-atakan mata-mata mati itu.

Maka oleh Tuan Raffles di-bawa-nya lilin pĕrgi mĕlihat mayat Sayid Yasin juga. Lalu di-tanya kapada orang di-situ, " Siapa ini ? "

Maka sa-orang pun tiada mĕngĕnal.

Maka datang-lah Tuan Raffles ka-pada sahaya, kata-nya, " Tuan kĕnal orang mana ini ? "

Maka jawab sahaya, " Tidak, tuan."

Akan tĕtapi Sayid Yasin itu biasa dĕngan sahaya, maka oleh sĕbab hanchor-lah sudah mayat-nya, tiada

běrkětahuan rupa lagi, maka tiada sahaya kēnal lagi akan dia.

### 58. LORD MINTO DI-MĒLAKA

Maka pada suatu pětang datang-lah Tuan Lord Minto itu ka-kėbun Tuan Raffles, bėrjalan-jalan hėndak mēlihat kampong. Apa-bila ia sampai, sėgėra-lah Tuan Raffles turun bėrgopoh-gopoh dari rumah-nya. Sa-tėlah Lord Minto masok ka-dalam tėmpat kita sakalian mēnulis itu, maka bangun-lah sėmua orang mēmbėri tabek akan dia. Maka ia mēlihat-lihat tėmpat itu ; maka sampai-lah ka-tėmpat aku mēnulis, maka undor-lah aku, karna antara sėmua juru-tulis itu aku-lah sa-orang yang kėchil ya'ani muda. Maka di-gonchang-gonchang-nya tangan-ku, sambil bėrkata dėngan bahasa Hindustan, ' Engkau baik ? ' Maka aku mēmbėri hormat akan dia. Ada-lah ku-rasaī halus-nya kulit tangan-nya itu sapėrti tangan kanak-kanak lėmbut-nya.

Maka datang-lah Lord Minto itu mēlihat bagai-mana orang mēnulis Mėlayu dan bagai-mana rupa huruf-nya. Sa-sa'at lama-nya di-suroh-nya mēnulis, maka di-pandang tangan-ku sambil tėrsėnyum, kata-nya, " Bagai mana ģngkau boleh mēnulis chėpat, karna dari kanan ka-kiri ? "

### 59. TUAN RAFFLES BĒNCHI BAU DURIAN

Sa-bėrmula maka pada suatu hari Tuan Raffles itu tėngah bėrkata-kata dėngan juru-tulis-nya dari hal hėndak mēmbalas surat ka-pada Raja Sambas. Maka tiba-tiba datang sa-orang orang Mėlayu mēmbawa buah durian ģnam biji, di-sangka-nya Tuan Raffles hėndak mēmbėli durian, lalu di-bawa-nya masok ka-dalam rumah, ia bėrdiri di-pintu. Maka Tuan Raffles pun mēndapat bau durian itu ; maka dėngan sėgėra di-tutup-

nya hidong, lari-lah ia ka-atas. Maka hairan-lah sĕmua orang mĕlihatkan hal-nya itu, tiada di-kĕtahuĭ ia tiada boleh mĕnchium bau durian.

Sa-bĕntar lagi di-panggil oleh Tuan Raffles akan orang yang mĕnjaga pintu-nya itu, kata-nya, "Siapa bawa buah durian ka-mari?" Maka di-unjokkan-nya orang Mĕlayu itu, di-suroh-nya kĕluar lĕkas-lĕkas. Maka dari-pada hari itu sa-orang pun tiada-lah bĕrani mĕmbawa durian lagi.

## PART VI

### SCIENCE AND AGRICULTURE

#### 60. PĒRMULAAN HIKMAT JĒNTĒRA

AL-KESAH. Maka pada zaman dahulu sa-bĕlum ada kĕreta api dan kapal api, ada sa-orang budak yang chĕrdek mula-mula mĕndapat jalan mĕmbuat pĕsawat jĕntĕra.

Pada suatu hari sĕdang ia mĕmasak ayer di-dalam sa-buah cherek, maka apabila ayer itu tĕlah panas, di-lihat-nya tudong cherek itu tĕrangkat-angkat dan asap pun kĕluar dari-pada lobang mulut cherek itu. Maka hairan-lah ia mĕlihat sĕrta bĕrpikir di-dalam hati-nya, "Apa sĕbab tudong cherek itu tĕrangkat-angkat, apa-bila ayer sudah panas? Dan kĕnapa tidak dĕmikian tatkala ayer itu sĕjuk?"

Kĕmudian ia pun lari-lah mĕnchari kayu lalu di-sumbat-nya sakalian lobang cherek itu. Sa-telah tĕrlampau panas ayer itu, maka ia pun mĕnjadi wap: sa-makin panas, makin kuat ayer itu hingga mĕlĕtup.

Hatta maka dari-pada masa itu-lah mula-mula di-putar jĕntĕra oleh kuasa asap itu.

#### 61. KUASA *ELECTRICITY*

Tuan itu-lah mĕmbawa suatu jĕnis pĕsawat yang di-pĕrbuat oleh orang pandai dari Eropah. Maka ada-lah pĕrkakas-nya tĕrlalu banyak. Maka ada roda kacha; di-buboh-nya ubat-nya pada roda itu kĕmudian di-



putar dëras-dëras. Ada pun tatkala di-putar-nya itu, jikalau kita kënakan tangan, këlualah api dari tangan kita. Ada pula di-bëri-nya dua rantai tëmbaga mëlëkat di-roda itu. Maka oleh tuan itu di-suroh-nya aku bërdua dëngan guru China mëmëgang rantai tëmbaga itu: pada hal-nya, tiada kami këtahuï apa-kah kësudahannya, pada sangka-ku ia mëminta tolong sahaja. Sabëntar lagi tëpëranjatlah aku sërta dëngan këtakutan, sa-hingga tërdudoklah oleh sëbab lëmah rasa-nya sëgala anggota. Jikalau sa-kira-nya ku-këtahuï dëmikian përi-nya, di-upah aku sa-ratus ringgit pun, tiada-lah aku mahu mëmëgang rantai itu. Ada pun guru China itu jangan di-kata lagi! hampir-hampir pengsan, tiada boleh bërkata-kata, sërta puchat muka-nya sapërti muka mayat. Ada pun nama kuasa pësawat itu dalam bahasa Inggëris *electricity*.

## 62. HIKMAT INGGËRIS

Pada tahun itu-lah datang gambar kapal asap ak-Singapura, dan orang yang baik-baik, tuan-tuan yang sudah mëllihat dan sudah bëlayar dalam kapal asap itu, ia sëndiri bërchakap dëngan aku bërsumpah-sumpah. Maka sëbab itu-lah përchaya aku, ada sunggoh yang dëmikian itu, tëtëpi përchaya angin sahaja, bëlum mëllihat bagai-mana rupa-nya. Maka sunggoh pun dëmikian, aku khabarkan ka-pada kawan-kawan-ku dari hal këpandaian dan hikmat orang puteh dari-pada barang përkara yang ku-lihat dan yang ku-dëngar dari-pada tuan-tuan Inggëris yang baik-baik; sa-hingga tërsëbut dari hal kapal asap itu, maka marah-lah mërëka itu dan bërbantah-bantah ia mëmbohongkan aku dan bërkata, "Engkau sëlalu mëmbesarkan nama Inggëris: yang tidak-tidak pun ëngkau khabarkan."

Sa-bërmula jikalau kira-nya pada masa itu aku bërchakap ada *gas* di-England yang boleh di-pasang dëngan tidak bërsumbu dan tidak bërminyak, dan lagi pula

kĕreta di-larikan oleh asap dalam satu jam bĕrpuluh *mile* jauh-nya, dan lagi ada satu jalan dari bawah tanah sĕmbilan-ratus kaki ka-bawah tanah dalam nĕgĕri London, di-atas-nya sungai bĕsar yang bĕrpuluh-puluh kapal boleh bĕlayar dan di-bawah-nya kĕreta kuda manusia dan kĕdai sakalian ada—; dan lagi di-nĕgĕri Inggĕris ada di-pĕrbuat orang pandai satu patong yang pandai bĕrmain dam, bĕribu-ribu orang mĕlawan dia bĕrmain, tiada boleh mĕnang; dan lagi di-sana juga ada satu jĕnis teng yang boleh mĕmbawa bĕbĕrapa orang tĕrbang naik ka-udara; dan lagi bĕribu pĕkĕrjaan 'ajaib yang ku-dĕngar lain dari-pada itu—maka jikalau kira-nya ku-khabarkan sakalian itu ka-pada orang-orang Mĕlayu atau bangsa-bangsa lain di-sa-bĕlah sini, nĕschaya di-tutup oleh mĕreka itu tĕlinga-nya sĕrta mĕnampar muka-ku, kata-nya "Tĕrlalu bĕsar bohong."

### 63. GUNA-NYA PETAK TANAH

Maka guna-nya petak tanah itu ia-lah bĕbĕrapa pĕrkara :—

- (a) jika hĕndak mĕnchoba tanam jĕnis-jĕnis bĕneh yang baharu di-dapati;
- (b) hĕndak mĕnunjok fa'edah baja ka-pada pokok-pokok : sa-tĕngah-nya di-bĕri baja dan sa-tĕngah-nya usah di-bĕri baja;
- (c) sa-kira-nya hĕndak mĕnunjok apa beza-nya antara pokok-pokok yang di-tanam rapat dan yang di-tanam jarang;
- (d) kalau hĕndak mĕnunjok beza-nya antara pokok-pokok yang hidup di-tĕngah panas dan yang tumbuh di-bawah naung;
- (e) jikalau hĕndak mĕnunjok apa jadi-nya pokok-pokok yang di-gĕmbor tanah kĕliling pĕrdu-nya dan apa pula jadi-nya yang tidak bĕrgĕmbor.

## 64. MĚMBAKAR LADANG GĚTAH

Al-kesah. Maka oleh tuan tanah itu di-panggil orang Sakai di-suroh tĕbang tĕbas :—

Sa-bulan tĕbas sudah,  
 Sa-bulan tĕbang sudah,  
 Saujana mata mĕmandang,  
 Sa-jauh kuda bĕrlari.

Apa-bila sudah tiga bulan lama-nya, sampai pada musim kĕmarau, maka tuan itu mĕnyuroh mĕmanggil pawang Mĕlayu minta bakar tanah itu, lalu datang-lah pawang itu mĕmbakar. Maka api pun makan sĕgala batang kayu-kayuan itu sĕrta sĕmak-sĕmak sakali :

Habis daun, di-makan ranting,  
 Habis ranting, di-makan dahan,  
 Habis dahan, di-makan batang,  
 Habis batang, di-makan tunggul,  
 Habis tunggul, di-makan akar,  
 Tiba di-tanah api pun padam,  
 Tĕrbĕntang ladang sapĕrti kain tĕrbĕntang.

## 65. BIJI YANG DI-HANYUTKAN AYER

Ada pun pokok yang bĕrtumboh di-tĕpi ayer itu kĕbanyakan buah-nya boleh di-hanyutkan oleh ayer, baik ayer tawar baik ayer masin, hingga bĕbĕrapa jauh-nya, dĕngan tidak ia mĕrosakkan biji atau bĕneh-nya itu.

Akan mĕngambil chontoh jĕnis itu, tĕlah di-dapati bĕbĕrapa biji nyior konon di-bawa oleh ayer laut dari-pada gugusan pulau-pulau India Barat hingga ka-nĕgĕri Norway, suatu pun tiada apa chachat-nya.

## 66. GĒTAH

Ada pun gĕtah yang asali di-tanah Mĕlayu ia-lah pokok gĕtah taban yang tĕrutama di-dapati dalam rimba Batang Padang jajahan nĕgĕri Perak, dan ada juga sadikit-sadikit mĕrata-rata Sĕmĕnanjong itu.

Akan tĕtapi pada zaman sĕkarang ramai-lah isi tanah Mĕlayu itu yang bĕrusaha mĕnanam gĕtah *para* juga, di-dapati-nya bĕneh-nya dari nĕgĕri Brazil di-sĕlatan bĕnua Amĕrika, karna di-situ-lah tĕmpat-nya yang asali. Mula-mula pada tahun Masehi 1877 di-tanami anak pokok gĕtah itu sa-banyak dua-puluh dua batang dalam Singapura : dari-pada pokok itu-lah di-pĕchah-pĕchah bĕneh-nya sa-hingga hampir-hampir sudah bĕrtukar hutan rimba tanah Mĕlayu dĕngan ladang gĕtah *para* itu.

## 67. GUNA-NYA GĒTAH

Ada pun guna-nya gĕtah itu ia-lah mĕmbuat pĕrkakas alas roda *motor-car* dan roda lereng, lapis kasut, alas lantai, bomba, pĕrkakasan orang sakit, pĕmbalut dawai *electric* supaya jangan mati orang yang mĕmĕgang-nya oleh api-nya ; di-tajinkan juga pada kain akan mĕmbuat baju hujan. Shahadan jika di-kĕraskan gĕtah itu, boleh juga di-buat sikat rambut, batang kalam dan sa-bagai-nya.

## 68. MĒNYIMPAN BIJI-BIJI BĒNEH

Sa-nya jika kita hĕndak mĕnyimpan biji-biji bĕneh, supaya jangan ia rosak atau binasa, tĕntu-lah boleh kita mĕnchari jalan dĕngan 'akal :—

1. Pĕrtama, jangan ia kĕna udara.
2. Kĕdua, jangan ia kĕna ayer atau lĕmbab.

3. Kětiga, mahu-lah di-simpan pada hawa yang sēdērhana ia-itu sējuk pun tidak, panas pun tidak.

### 69. MĒMBUNOH ULAT

Ada-lah bēbērapa jalan mēmbunoh ulat-ulat itu ia-lah dēngan tuba atau ayer sabun dan ayer rachun. Jika binatang-binatang itu makan daun-daun tanaman, boleh-lah di-rēnjiskan ayer tuba pada daun-daun itu ; dan sa-kira-nya pula binatang-binatang itu makan dēngan mēnēmbok daun-daun itu sahaja, maka hēndak-lah di-rēnjiskan ayer sabun ka-pada binatang itu, karna ayer sabun itu akan mērēkat-rēkatkan badan-nya, jadi tiada-lah dāpat ia bērnafas kēlak ; sēbab ulat-ulat itu bērnafas ia-lah pada chēlah-chēlah kulit badan-nya yang bērtindeh-tindeh itu. Ada pun tuba itu sēlalu di-gunakan oleh orang China bērkēbun sayor. Ada-nya.

### 70. BIJEH TIMAH

Ada bēbērapa jalan mēngambil bijeh ia-itu lombong, lombong tanglong, di-tembak dēngan ayer akan tanah bukit bijeh itu, atau paya di-timba ayer-nya dēngan jēntēra, ia-itu jēnis pēkērjaan yang bēsar ; maka yang kēchil-nya pula, mēlampan, mēlanda, mēriau dan mēndulang. Ada pula suatu jēnis jēntēra yang baharu di-pērbuat oleh orang puteh bagi mēngambil bijeh itu juga, kēadaan-nya sa-akan-akan kapal, ia-itu boleh mēndapat bijeh dēngan pantas sērta banyak, ada-nya.

Maka akan sakalian bijeh itu di-lēbor dahulu mēnjadi jongkong, ada rēlau-nya di-Pulau Bērani (Singapura) dan di-Sa-bērang Pērai, kēmudian baharu-lah di-bawa dēngan kapal ka-Eropah. Karna ada pun bijeh itu tērlalu banyak guna-nya ia-itu di-champor dēngan tēmbaga merah sērta timah sari boleh mēnjadi loyang, jika di-champor dēngan tēmbaga merah sahaja boleh di-pērbuat gēnta,

istimewa pula membuat sador përiok-përiok dan bėbėrapa jėnis pėrkakas akan tėmpat makanan ia-itu di-champor dėngan timah. Ada pun di-dalam nėgėri Inggėris mula-mula di-saluti sėrba pėrkakas tėmpat makanan dėngan timah ia-itu pada tahun Masehi 1670.

## PART VII

### LITERARY TOPICS, ETC.

#### 71. MUNSHI 'ABDU'LLAH MĚMINJAM HIKAYAT

MAKA kata sahaya, "Tolong-lah, ěnche', charikan sahaya hikayat MĚlayu."

Maka kata-nya, "Tuan. Ada-lah ka-pada sahaya suatu bungkusan surat-surat MĚlayu. Sa-kira-nya di-dalam bungkusan itu ada běběrapa kitab. Nanti sahaya bawa ka-sini, boleh ěnche' pileh."

Maka jawab sahaya, "Biar-lah sahaya pěrgi ka-rumah ěnche', běrsama-sama mělihat surat itu, karna sahaya hěndak sěgěra bělayar."

Maka kata-nya, "Ta'usah tuan pěrgi. Nanti sahaya bawa surat itu."

Kěmudian pulang-lah ia, lalu di-bawa-nya satu bakul běrbungkus kain. Maka sahaya buka-lah : dalam-nya ada surat-surat dari hal ugama dan do'a sěmbahyang. Maka ada juga dua bab Hikayat Isma Dewa Pěkěrma Raja, sangat indah pěrkataan-nya ; ia-itu hikayat bahasa MĚlayu sahaja děngan tiada běrchampur-champur bahasa 'Arab. Maka ada-lah hal hikayat itu dari-pada chěritěra dewa-dewa dan jin, těrlalu molek karangan-nya. Dan ada juga satu kitab, Khojah Maimun.

Maka sahaya pinjam kapada-nya. Maka kata sahaya, "Ěnche' ! biar-lah hikayat ini sahaya bawa ka-Sělat dan sahaya salin. Kěmudian nanti sahaya hantarkan sěrta děngan hadiah-nya. Sěkarang, ambil-lah sa-hělai sapu tangan ini, harga ěmpat ringgit."

Maka suka-lah ia sěrta kata-nya, "Kalau sudah

tuan salin, boleh bĕri ka-pada Ĕnche' Buntal, supaya di-hantarkan-nya ka-mari."

## 72. MĔNYALIN BAHASA

Adat tuan itu sĕlalu ia mĕngambil pĕdoman dari-pada bahasa Inggĕris atau bahasa lain-lain di-salinkan-nya ka-pada bahasa Mĕlayu dĕngan tiada di-indahkannya jalan bahasa Mĕlayu itu. Maka sĕbab itu-lah boleh sĕgĕra di-kĕtahuĭ orang barang karangan-nya itu pĕrkataan-nya sahaja bahasa Mĕlayu tĕtapi anggota-nya pĕrkataan itu bahasa Inggĕris, bukan-nya rupa rĕnchana Mĕlayu. Ini-lah suatu 'ilmu bĕsar dalam pĕrkara salin-mĕnyalin dari-pada suatu bahasa ka-dalam bahasa yang lain.

## 73. JALAN BAHASA MĔLAYU

### I

Bĕrmula oleh kĕbanyakan orang puteh di-sangkakan bahasa Mĕlayu itu tĕrlalu sĕnang, boleh dapat dĕngan sĕgĕra-nya; bukan-nya bagai bahasa lain-lain, tĕrlalu susah. Maka sangka yang dĕmikian itu sa-kali-kali tiada bĕtul, karna ia bĕlum mĕngĕtahuĭ jalan bahasa Mĕlayu dan bĕlum ia tĕrmasok ka-dalam bĕlukar bahasa Mĕlayu itu.

Jikalau kira-nya di-masoki-nya, nĕschaya di-lihat-nya dan di-kĕtahuĭ-nya ada bĕbĕrapa tĕbal sĕmak-nya, dan bĕbĕrapa duri yang tajam-tajam yang ada tĕrlindung di-chĕlah-chĕlah rumput itu; sadikit salah mĕlangkah, tĕrchuchok di-kaki, dan sadikit salah bĕrlenggang, tĕrtikam di-tangan. Maka kĕbanyakau orang yang sudah masok ka-dalam bĕlukar itu, sĕbab mĕnĕngar khabar orang, di-sangka-nya mudah juga bĕrjalan. Sĕrta ia masok dĕngan bĕrlari, tĕrchuchok duri di-kaki



tangan-nya dan bengkak-bengkil tuboh-nya, mēnjadi tiada kētahuan rupa. Kēmudian dēngan bēbērapa susah-nya kēluar-lah ia pērgi mēnchari orang yang tahukan ubat-nya. Apa-bila sudah di-ubati oleh orang yang pandai, lalu di-mashhorkan-nya diri-nya, kata-nya, "Aku-lah sudah masok ka-dalam hutan dan bēlukar bahasa Mēlayu itu, suatu pun tiada bahaya-nya." Tētapi tiada ia sēdar : sunggoh pun sakit-sakit-nya itu sēmua-nya sudah sēmboh, tētapi tinggal lagi parut-nya chakar-balar sa-gēnap tuboh-nya itu. Maka di-kētahuī orang-lah : bahawa ia ini tiada tahu bērjalan ; sēbab itu-lah hanchor badan-nya di-tikam duri.

## II

Shahadan dēmikian-lah 'ibarat-nya orang yang mēng-atkan sēnang bahasa Mēlayu itu. Apa-bila di-dapati-nya boleh sadikit-sadikit bērtutor bahasa Mēlayu ka-pada orang gaji-nya dan ka-pada juru masak-nya, ka-pada sais-nya dan tahu mēmbacha surat Mēlayu sadikit-sadikit, di-sangka-nya ia sudah pandai ; maka di-karangkan-nya bahasa Inggēris itu ka-dalam bahasa Mēlayu, bunyi-nya sahaja pērkataan itu bahasa Mēlayu tētapi jalan bahasa itu bahasa Inggēris, ia tiada sēdar. Apa-bila di-bacha oleh orang Mēlayu, hilang-lah 'akal-nya sēbab tiada di-kētahuī-nya akan hērti-nya, sēbab ia-itu bukan-nya jalan bahasa diri-nya.

### 74. PELET TĒRĒNGGANU

Ada-lah bahasa mēreka itu bahasa Mēlayu, tētapi bunyi bahasa-nya itu bērlainan dari-pada bunyi Mēlayu dan changgong pula pada tēlinga ; dan pelet mēreka itu hampir-hampir sapērti pelet Kēdah.

Maka kata kita 'tuan,' kata dia 'tuang' ; kata kita 'Allah,' kata dia 'Alloh' ; kata kita 'jangan,' kata dia 'jangang' ; kata kita 'bulan,' kata dia 'bulang.'

Tětapi pětutoran-nya sahaja dēmikian : apa-bila ia mēnyurat, bětul-lah huruf-nya saperti kita ada-nya. Ada-lah sadikit orang dalam antara mēreka itu yang pandai mēnulis, lagi pun bagus bėkas tangan-nya mēnulis 'Arab saperti Kuran dan kitab-kitab bahasa 'Arab. Shahadan di-antara mēreka itu ada-lah dua bahagi yang tiada tahu mēngaji dan sa-bahagi yang tahu ; dan ěmpat bahagi yang tiada tahu mēmbacha surat Mēlayu dan sa-bahagi yang tahu.

### 75. MĒNGAMBIL PATI

Yang di-katakan mēngambil pati itu ia-lah mēngambil isi yang pėkat atau tėras dalam sa-suatu pėrchakapan atau karangan dēngan di-buang atau di-tinggalkan sėgala pėrhiasan-nya, kulit-nya dahan-dahan-nya dan daun-daunan-nya dan bunga-bungaannya. Maka tujuan-nya mēngambil akan tėras isi sa-suatu pėrchakapan itu.

Yang di-katakan mērengkaskan karangan itu ia-lah mēmotong dan mēmēndekkan sa-suatu pėrchakapan itu, di-ambil isi-nya atau maksud-nya sahaja.

### 76. SURAT

Surat tulus ikhlas sėrta kaseh sayang ini dari-pada beta 'Ali bin Hitam yang ada pada masa ini di-dalam bandar Kėlang datang ka-hadapan majlis sahabat beta tuan anu Majistrėt di-daerah anu dēngan sėlamat sėjahtėra-nya.

Ahual di-maalumkan. Pada masa bėrbuat surat ini sangat-lah beta kėsusahan ia-itu tėrkėna bichara fasal sa-ekor gajah konon, bėlum lagi di-lėtak hukum apa-apa.

Dan lagi sa-lama tiga bulan ini tiada-lah beta bėrdaya mēmbuat apa-apa pėkėrjaan, karna samėnjak itu sakit-lah dada beta dēngan tiada bėrhėnti barang sa-hari pun.

Tiada-lah apa-apa yang lain hanya tabek banyak-banyak. Tammat.

## 77. SURAT KIRIMAN

Kemudian dari-pada itu, ahual di-maalumkan ka-pada sahabat beta (= *this is to inform you*). Ada-lah surat sahabat beta yang bĕrtarikh dua hari bulan Muharram itu sĕlamat di-tĕrima oleh beta dĕngan bĕbĕrapa suka-chita. Ada pun sĕbab tĕrlambat beta mĕmbalas-nya itu, dĕngan karna sakit dĕmam, ada kira-kira tiga minggu ; sĕkarang dĕngan kurnia Allah taala sĕmboh-lah sudah beta dari-pada pĕnyakit itu. Maka ini-lah beta bĕrkirim surat ka-pada sahabat beta, jangan-lah sahabat beta bĕrkĕchil hati dan marah, sĕbab tĕrlambat di-balas surat sahabat beta itu.

Tiada suatu tanda bĕrkaseh-kasehan hanya-lah di-kirim surat undang-undang Mĕlayu kapada sahabat beta. Ada-nya. Tammat al-kalam.

## 78. TĒKA-TĒKI

Sa-orang lurus 'akal lagi dĕngan bĕnar-nya.

Dan sa-orang pula sĕlalu rĕndah sĕrta bĕrisi pĕrchakapan-nya tĕtapi tiada ia tahu mĕmbanding pĕrkataan orang, baik salah atau bĕnar, mĕlainkan sĕmua-nya 'Ya' dan 'Bĕtul' bĕlaka kapada-nya. Sa-kali-kali ia tiada mahu mĕngatakan 'Tidak.'

Maka yang sa-orang lagi itu bengkok 'akal lagi pĕmusing bĕlit sĕrta sĕlalu tinggi tutor kata-nya tĕtapi kosong dan kĕrap-kĕrap tiada bĕrkĕtahuan pĕrkataan-nya.

Maka di-antara kĕtiga mĕreka ini siapa yang harus dan tĕrlĕbeh patut di-dĕngar pĕrkataan-nya, jika ia jadi saksi dalam sa-suatu pĕrbantahan di-antara kaum-nya ?

*Jawab* : alif, ya, wau.

79. BĒRDA'AWAT, BIAR-LAH HITAM ; MANDI,  
BIAR-LAH BASAH

Ada pun yang sa-baik-baik-nya, apa-bila kita mĕmbuat suatu pĕkĕrjaan itu, hĕndak-lah mĕnurut sapĕrti pĕpatah di-kĕpala karangan ini, atau pun yang tĕrlĕbeh baik lagi, mĕngikut pĕrumpamaan : " jika di-gĕnggam bara api, biar sampai jadi arang," hĕrti-nya mĕmbuat sa-suatu pĕkĕrjaan, hĕndak-lah kita ta'at dan tĕkun mĕng-ĕrjakan-nya sampai sudah, walau sa-bagai-mana pun susah-nya. Karna jikalau tiada upaya mĕnyudahkan-nya, apa-tah guna-nya tĕlah di-mulakan dahulu ? Tĕrlĕbeh baik-lah ta'usah di-mulakan langsung. Dĕmi-kian-lah hĕndak di-pĕrbuat pada sĕrba pĕrkara, baik bĕrniaga atau mĕnuntut 'ilmu atau bĕrchuchok tanam atau karang-mĕngarang atau lain-nya, asalkan pĕrkara yang mulia dan kĕbajikan.

## 80. KĒADAAN MANUSIA

Ada-lah kĕadaan-mu dalam 'ilmu dan kudĕrat Allah taala sapĕrti kĕadaan ikan dalam ayer. Ada-kah sa-suatu dari-pada sĕgala wujud ikan itu di-luar ayer ? Ada-kah sa-suatu sapĕrti sisek tuboh ikan itu hidup tĕrasing dari-pada ayer ? Tiada juga, karna sĕgala wujud-nya dari-pada ayer dan dalam ayer juga, tĕtapi ikan itu dari-pada alpa-nya tiada mĕngĕnal diri-nya dan tiada tahu ayer itu apa, dan ia hidup dĕngan ayer bĕtapa.

## 81. UNDANG-UNDANG MĒLAKA

Ada pun yang tiada dapat di-ampuni oleh hakim sakalian itu atas tiga pĕrkara : suatu, dosa mĕmbunoh orang, kĕdua dosa mĕngambil istĕri orang, kĕtiga orang

yang bĕrmaharaja-lela. Ini-lah yang tiada dapat lagi sĕgala mantĕri mĕngampuni dia dan mĕma'afkan dia, mĕlainkan Raja juga yang dapat mĕngampuni dia itu. Ada pun dosa yang lain dari-pada itu dapat mantĕri mĕngampuni dia.

## 82. HUKUM MĒNCHURI

Fasal pada mĕnyatakan hukum mĕnchuri. Jikalau pĕnchuri itu masok ka-dalam kampong orang, maka tahu yang ĕmpunya kampong itu, maka di-tikam-nya mati, atau di-turut-nya antara dua kampong, maka bĕrtĕmu di-bunoh-nya mati, tiada-lah lagi salah yang mĕmbunoh itu. Ada pun jikalau kĕmudian dari hari itu bĕrtĕmu dĕngan pĕnchuri itu tiada-lah boleh lagi di-bunoh-nya atau di-tikam-nya, mĕlainkan hukum juga atas-nya.

## GLOSSARY

(*Ar.* = *Arabic.* *Skt.* = *Sanskrit.* *Port.* = *Portuguese*)

ada-lah (1) is, was present, exists, existed—*emphatic* ;

(2) the position is, was.

ada-nya so it is, was.

ada pun now, introducing a parenthesis, in place of brackets.

adinda = adek (1) younger sister ; (2) wife.

'afiat = sihat, health.

ahmak (An.) greed, covetousness.

al (Ar.) the : *al-kesah* this is the story.

alaihi's-salam (Ar.) on him be peace.

alpa forgetfulness, carelessness.

anakanda = anak.

angin—*nĕgĕri atas a.* Arabia, Persia, India ; *nĕgĕri*

*di-bawah a.* Malay archipelago—from the direction

of the south-west monsoon.

apam (Tamil) dough-nut, cake.

asali, asli (Ar.) original.

ayahanda = ayah = bapa.

bahawa, bahkan truly—*emphasizing an assertion* ; often need not be translated.

bangau egret.

bayu (Skt.) wind ; *bĕrbayu* is a wind.

bĕragan without visible cause.

bijaksana, bijak (Skt.) wise, expert, discreet.

chandi Buddhist monument, like Borobudur.

chĕmburuan suspicious.

chuai neglect, disregard.

darjah standard, form.

dĕlima (Skt.) pomegranate.

dok dock.

gěnta bell.

gěnting (1) col, pass ; (2) narrow.

gěrabak truck.

gěrang (an) perhaps.

gusar angry.

hamba (1) literally—slave ; (2) a self-depreciatory form of ' I, me ' cf. *hamba tuan, hamba dato* ' = I, me.

hanya only.

hatta Then, Next—introducing a new paragraph : often need not be translated.

hawa (Ar.) (1) temperature ; (2) climate.

hayat (Ar.) life.

hiasan (1) decoration ; (2) smart (archaic).

ibadat (Ar.) religious duties, service to God.

ikhlas (Ar.) = tulus sincere.

ilahi (Ar.) god.

insha'llah (Ar.) Please God !

istimewa pula especially, even more so ; following a negative = much less, far less.

jangankan so far from.

jongkong slab (of tin).

juadah (Ar.) cake, sweetmeat.

kadar (Ar.) on an average.

kalam (Ar.) (1) word ; (2) discourse.

kamandalam (Tamil) water-vessel.

kapor *měngapor* put lime on betel quid.

kau unemphatic form of ěngkau you.

kěbajikan profit ; advantageous.

kělak denotes the future.

kělēbut (hat-)stand, (shoe-)last.

kělēpasan break-up, vacation.

kěrang a black cosmetic.

kěřekap-kěřekup creaking.

kěri small curved sickle (cf. *keris*).

kěriting curly.

kěwajipan (from wajib) essentials, obligatory.

ku unemphatic form of aku I.

- lama-kělamaan after some while, at last.  
 lanchang boat-shaped casket for betel.  
 landasan *l.kéréta api* permanent (rail-)way.  
 limbongan dock, ship-yard.  
 loyang bronze  
 maalim (Ar.) ship's mate.  
 maamor (Ar.) prosperous, populous.  
 madzkor *write*.  
 maharaja-lela a court official exempt from ordinary rules of etiquette; in Hindu sculpture the *mudra* termed *maharaja-lela* depicts a figure in the unseemly attitude of sitting with one leg dangling; *běrmaharaja-lela* playing old Harry.  
 mahkamah (Ar.) court of law.  
 majlis (Ar.) the presence.  
 maka a word marking a full stop, colon or comma. Not to be translated.  
 makhdum (Ar.) master; an Indian title of honour for Muslim pundits; now obsolete in Malaya.  
 maktab college.  
 masakan could it be? An expression of doubt.  
 maseh = sědang, těngah while still.  
 Masehi (Ar.) Christian (from Messiah).  
 mastautin reside.  
 mata kain pattern, design on fabric.  
 Maulana (Ar.) lord, master.  
 mėski (Port.) *m.pun* although.  
 mewah abundant.  
 mu an unemphatic form of *kamu* you.  
 Nasrani (Ar.) Christian especially Roman Catholic (from Nazarene); corrupted to *Sěrani* Catholic Eurasian.  
 nětiasa = sěntiasa always.  
 ngěring shuddering, with nerves on edge.  
 pandita (Skt.) pundit, scholar.  
 pati essence.  
 pėdoman (1) compass; (2) guide.  
 pėgangan hand-rail.  
 pehak side, part.



- pěkerti (Skt.) character, disposition.  
 pělawat (guru) visiting teacher.  
 pělbagai various, of many kinds.  
 pelet dialect.  
 pëmërgian going, departure.  
 pënërbang flying-man.  
 pënguasa director. |  
 pëpatah proverb, saying.  
 përawis materials.  
 përdamaian armistice.  
 përi *p.hal* circumstances, facts of a case.  
 përisai shield; *motokar p.* tank.  
 pëрмаi pretty.  
 përsëtua (Skt.) = sa-kali once upon a time.  
 pilu melancholy, sad.  
 pipit uban white-capped sparrow.  
 Rabbi (Ar.) Lord.  
 rahmat u'llah (Ar.) mercy of God.  
 rakamkan write  
 ranap levelled, crushed.  
 rawan sad, melancholy.  
 rëkat stick, adhere (cf. *pëřëkat* gum; *lëkat* adhere)  
 rëlau smelting-furnace.  
 rempus throw down and pinion.  
 rënchana (Skt.) narration, composition; in Malay  
     schools = dictation.  
 riau wash for ore.  
 rumpun clump (of bamboos, grass, bananas); *sa-r.* of  
     the same stock.  
 sa-bërmula (also bërmula) The story begins.  
 sador plating.  
 sahabat beta my friend; in letters = you.  
 salam do'a prayers for safety; *salamın* good-bye.  
 salawat (Ar.) prayer, invocation.  
 samata-mata (Skt.) thoroughly.  
 sapat the fibre in grass.  
 sarwa all.  
 saujana (Skt.) as far as; extensive.

- sěbai scarf.
- sědėrhana (Skt.) = sėdang medium.
- sėdia (kala) (Skt.) (1) always, from of old ; (2) ready.
- sėjahtėra (Skt.) safety = sėlamat (Ar.)
- sėlėbu *laut* s. high seas.
- sėloka (Skr.) a quatrain, in which all four lines rhyme.
- sėraya = sambil whilst.
- shahadan and, next.
- sifat (Ar.) look, appearance.
- sikap carriage, mien.
- subhana-hu (Ar.) Glory be to Him ; the Most Holy.
- subhanahu wa-taala Holy and High.
- taadzim, takrim respect.
- taala (Ar.) the Exalted (of God).
- talibu'l-'ilmu student of science.
- tajinkan to make water-proof.
- takdir (Ar.) decree of God.
- tamasha a show, celebration.
- tarikh (Ar.) date ; *bėrtarikh* dated.
- tėranjor = tėlanjor, tėrlangsong gone out, slipped out,  
of a hasty remark.
- tėrmėtėraı impressed, stamped.
- tėrutama (1) Excellency, (2) chiefly, especially.
- timah sari zinc.
- timbul *gambar t.* a portrait in relief.
- to' = dato' (1) grandparent ; (2) chief.
- tokong islet, atoll.
- tuba a vegetable narcotic poison.
- turap plaster ; lining ; to cover with material.
- udang galah lobster.
- ulang-alek go to and fro.
- wa (Ar.) and.
- wa-baadahu And then (= *kėmudian*).
- waslkan convey.
- watan native place.
- wujud (Ar.) existence, being.
- yakin (Ar.) confident, certain.

## ROMANISED TRANSLITERATION

### A.

BAHAWA surat tulus dan ikhlas yang di-iringi dengan sa-pěnoh-pěnoh hormat taadzim wa'l takrim ia-itu těrbit dari-pada hamba tuan yang hina Shaari bin Ibrahim yang sědang mėnuntut talibu'l-'ilmu di-dalam maktab al-Jawih Mělaka.

Mudah-mudahan barang di-waslkan oleh Tuhan sarwa sakalian 'alam akan datang ka-hadapan majlis tuan yang mulia . . . yang bėrmastautin pada masa ini di-dalam England di-bandar Surbiton Surrey dengan bėbėrapa sělamat kėsějahtěra-nya sa-lama-lama-nya.

Wa-baadahu al-kalam al-madzkor. Ahual ada-lah hamba tuan maalumkan ka-pada tuan yang mulia. Ada-lah pada masa hamba mėrakamkan kěrtas yang burok lagi chěmar ini, di-bėri Allah ada-lah di-dalam sihat wa'l 'afiat, hanya-lah hamba tuan harapi di-sabělah pehak tuan yang mulia bėroleh terlěbeh ganda lagi.

Dan lagi ada-lah hamba tuan maalumkan. Ada-lah sapěrti pěpěreksaan hamba tuan pada akhir tahun pěrtama itu tělah naik sadikit ia-itu number 21 atau pun number satu darjah B. Ada-lah sapěrti pėngajaran yang tuan hamborkan kapada hamba tuan itu tělah choba-lah sa-bėrapa boleh hěndakkan *mark* yang tinggi itu, tiada-lah těrdaya lagi hěndak mėndaki hanya-lah jatoh pada number yang těrsěbut.

هو اسورت تولىس دان اخلاص بقدا بونوفى دغن مسفنه ٢ حرمت  
 تعظيم والتكريم بايت تزييت دوفد همب توفن بغيرهينا مشمرب بن ابراهيم بفسح منسوت  
 طالب العلم دد ام مکتب الجاويه ملائ

مد همد اهن بارغند واصلکن اوله توهن سرور کلاين عالم اکند اتق لهد افن  
 مجلس توفن بجمائى  
 اغکلند دبندر

و بعدہ الکلام المذکور احوال اءاله همب توفن معلومکن کفوف توفن بجمائى اءاله  
 فءما مجلس همب توفن زمکن قرطس بغيروق لايى بمرابن برب الله اءاله دءاله دءاله  
 و العافيت - صئاله همب توفن هارفي دسبله نيهق توفن بجمائى بروله تربه کند لايى .

ءانلاکي اءاله همب توفن معلومکن اءاله کسوفت فزفسان همب توفن فء اجير  
 تاهن فرتام ايت تله نايک سد بيکت بايت مند ٢١ اتوفون بمر ساقو درجه "ب"  
 اءاله مسرت فءا جران بوع توفن همب توفن کند همب توفن ايت تله جوباله کبراف بوله هندکن  
 مرک بشتتکاي ايت بقاءاله ترواي لايى هندف مند اكي هياله جاته فء بخر بجمائى بون

## B.

Sa-bagai lagi ada-lah saperti pëninggalan tuan balik ka-watan tuan sëndiri itu, sëlalu-lah sahaja tëringatkan budi bahasa tuan itu bërasa pilu dan rawan di-hati hamba tuan mêngënangkan këbaikan tuan yang mulia itu. Tiada-lah dapat hamba tuan mëmbalaskan budi pëkërti tuan itu, mëlainkan Allah subhanahu wa-taala jua yang dapat mëmbalas-nya budi tuan itu. Akan tëtëpi sunggoh pun ada ganti-nya di-dalam pëmërgian tuan, tiada-lah puas di-hati hamba tuan yang hina ini. Saperti pëpatah orang tua-tua: "Sa-puloh bintang bërtabor di-langit, mana ' kan boleh di-samakan bulan yang satu?"

Sa-nya ada-lah hamba tuan mënëngar përkhabaran sadikit-sadikit dari-pada murid-murid tuan mêngatakan tuan akan bërtolak dari England ka-maktab Mëlayu Mëlaka itu. Tëlah bërdoa-lah hamba tuan (supaya) sëlamat-lah pëlayaran tuan sampai ka-Maktab ini dëngan bërsukaan.

Dan lagi jangan-lah tuan bërkëchil hati akan hamba tuan yang hina ini fasal lambat kirim surat.

Hal ini-lah sahaja hamba tuan maalumkan ka-pada tuan hanya-lah bërbanyak-banyak tabek hamba tuan ka-pada tuan yang mulia.

سبا الیلاکی ادا له کوفت فنشکلن تون باایق کواطن تون سندن بوری ایت مسالاوله  
 سهارج تراچتکن بوردی جهلس تون ایت برکس فیلودان داوون هاتی هب تون مقننکن  
 کباچتکن تون جمالی ایت . خاد اله دامت هب تون عباسکن بوردی فکری تون  
 ایت ملینکن الله سبحانه و تعالی صوابت عالسن بوردی تون ایت .  
 اکتنا فی سفکومون ادا کنیت ددالم همکین تون یتاد اله فویس دهاتی  
 هب تون یحیینا این مسوفت ففاته اوغشوا " مسفوله بنیغ برناجود لایست مانکه بوله  
 دسماکن بولون یغشوا .

سن ادا له هب تون منفر فرخون سدیکیت ددغد مرید ۲ تون  
 مشتاکن تون کن برتوق دوی اغنانه ککت ملایو ملا ایت تله بردهاله هب تون  
 (مطلعی) ملا متله فلیار ان تون سفوی ککت این دغین برکویا .  
 دانلانی جاغنه تون برجیل هاتی کن هب تون یحیینا این فصل حببت کیوم مسورت  
 کفد تون هیاله بر جابق ۲ تاییک هب تون کفد تون یحیی .  
 حال اینله سهارج هب تون معلومکن .

## C.

## KULAH AL-HAK

Surat tulus ikhlas yang di-përhiasi dëngan kaseh mësëra dari-pada hamba tuan Muhammad Shah bin Yusuf pënolong guru Maktab al-Jawi Mëlaka, barang di-sampaikan oleh Tuhan sarwa sakalian 'alam ka-pehak majlis yang mulia tuan . . . këtua Maktab al-Jawi Mëlaka yang ada bërsënanng-sënanngkan diri di-watan Surbiton Surrey nëgëri England dëngan sa-pënoh-pënoh këmuliaan-nya.

Ahual hamba tuan maalumkan. Pada waktu di-përbuat surat ini ada-lah di-dalam sihat, di-harapi pehak tuan tërlëbeh lagi dari-pada yang dëmikian.

Surat dari-pada tuan yang mulia di-përkënanngkan, lagi sangat di-përmulia bëtarikh 6. 8. 19 itu, sëlamat-lah di-tërima dëngan paham-nya pada 8. 9. 19 bërbëtulan masa këlëpasan Hari Raya Haji. Masa ini-lah mërasa jagaan tuan . A . karna tuan . B . bërchuti sa-minggu ka-Singapura.

# قوان

سورة قونس اخلام بقدره سياسي و عشق كاسيه مسرا ورفد صيب قون محمد شاه بن يوسف  
 فنولع كوزو مكتب الجاوي ملاك . بارغد سمعنيكون اوله قومن سرو سكاين عال كنهين مجلس بطولي  
 قون  
 كفو امكتب الجاوي ملاك يقاه بكنغ كندري ووطن سر بيتن ساري  
 نكزي اخكخلند وحق سفنوه كليا نون .

احوال صب قون معلومكون :- قد وقت و فروعات سنور اين اداله وواله صحت  
 وهارجي فيهمق قون ترليه لاني ورفد بقدره مين .

سورة ورفد قون بغمها ورفد قون لاني ساحت ورفد قون بتاريخ 6.8.19 ايئ سلاته  
 ورفد وحق فصوص قد 8.9.19 بر بقون مجلس كلفلس حاري رلي حاجي . ماس اينله مدراس  
 جنان قون . كران قون برهون كسفتو كسيخافورا .



## D.

Khabar-nya konon Maktab Tanjong Malim dapat di-pindahi pada tahun 1921 kĕlak, karna kĕlambatan pĕrsĕdiaan-nya. Hal diri hamba tuan tĕtap-lah mĕnuju ka-pada satu haluan ia-itu samata-mata bĕrharapkan limpah pĕrtolongan tuan dan luas timbangan tuan pĕngusaha pĕlajaran mĕnaikkan hamba tuan kapada pangkat I A di-dalam Mĕlaka.

Di-kampong-kampong Mĕlaka sawah-sawah padi sĕmua-nya di-kĕrjakan orang supaya tĕrmewah-lah makanan orang nĕgĕri. Sunggoh pun pĕmashoran pĕrdamaian tĕlah tĕrmĕtĕraĭ di-hati manusia tĕtapi harga dagangan makin naik juga.

Maka hal guru-guru pĕlawat Mĕlaka di-dalam sihat bĕlaka. Tĕntang yang bĕrsunggoh-sunggoh mĕmajukan pĕlajaran pehak Mĕlayu tĕrutama-lah 'Che Muhammad Tahir. Lain dari-pada itu ada yang tiada mĕngikut atau tiada mĕmpĕrsatujukan kĕhĕndak pĕraturan tuan pĕndaftar pĕlajaran dan ada yang tiada mĕmahamken dan tiada mĕnggunakan tuladan-tuladan baharu itu.

Maka pada 19, 21 dan 22 July tamasha pĕrdamaian di-Mĕlaka. 1000 kanak-kanak sĕkolah mĕrai(h)kan kĕramaian itu. Limbongan, Telangkera, Hujung Pasir dan Kampong Jawa bĕroleh kĕmĕnangan.

Hal Maktab kita di-dalam aman. 42 murid baharu, 2 guru-guru Bĕrunai bĕrlateh sa-lama 3 bulan, jumlah-nya 84 orang, tĕtapi sayang-nya sadikit bĕras tĕrkurang dapat dan kĕrtas-kĕrtas sĕrta pĕrkakas pĕlajaran kurang baik. Bĕrbanyak-banyak tabek.

خبرت كون سكتي پنجويخ مالم راهره فند اهي فنداهاون 1921 كلوق كرون كلهاون فرسديناون .  
 حال ويري همب تون تنقله منوجو كند ساتو هلون بايك سمان 2 برهارقون لمفه فرطو عون تون  
 وان لواس تماشون تون فعواس فلجان مانيقون همب تون كند نفكت 1A . دو الله ملاك .  
 . كنفخ 2 ملاك ساوه 2 فادي سموان 2 كوچاكن اورخ سناي تريوهاله مكاتن اورخ نكزي .  
 سناكصقون مشهوران فرامان تله موزيري هاتي ماني تاني هرز ولاغن ماكين ناير جون .  
 مكر حال كوي 2 فلاوق ملاك دو الرصحت ملاك . شنج يغير سكتة 2 مهاجون  
 فلجان فيلق ملايو تراوناله 1 . عهد طاهر . لابن ورفد اين اديغ تيا مفيكو قومم سنجون  
 كهندق فراتورن تون فندق فلجان . دن اديغ تيا مهممكن دن تيا مغلونان تلاون 2 بهارون .  
 كرفد 21 . 19 دن 22 جوي تماشون فرامان ملاك . 1000 كانق 2 سكوله  
 مراعيكن كرامين اين دننارا بيراف فرارقن هاري اين لبوغن نلغكبرا هوجخ فاسبر دن كنفخ جاو برالد كنانن .  
 حال مكاتب كيت دو الله امان . 2 مردي بهارو 2 كورق بروني بر لانيه سلام 3 بون جملون 814 اون  
 شتافي سايقو سديكته براس تزكوغ دافه دن فرطاس 2 سره مزكاس فلجان كورخ باير . بر بايق ناير .